

M. TULLĪ CICERŌNIS

LÆLIUS

VEL

DĒ AMĪCITIĀ

NICOLAS LAKSHMANAN

ĒDIDIT

novā significantissimā interpūnctiōne

longisque vocālibus notātis

atque titulīs adjūnctīs

WWW.LETTRESCLASSIQUES.FR

M. TULLĪ CICERŌNIS

LÆLIUS

VEL

DĒ AMĪCITIĀ

PRÆFATIŌ AD ATTICUM¹—
QUŌ MODŌ DĒ AMĪCITIĀ DISSERTŪRUS SIT

[¹] Q. Mūcius augur² multa narrāre dē C. Læliō³, socerō suō, memoriter et jūcundē solēbat ; nec dubitāre illum, in omnī sermōne, appellāre sapientem. Ego autem, ā patre ita eram dēductus ad Scævolam, sūmptā virīlī togā, ut, quoad possem et licēret, ā senis latere numquam discēderem. Itaque multa ab eō prūdentē disputāta, multa etiam breviter et commodē dicta memoriæ mandābam ; fierīque studēbam, ejus prūdentīā, doctior.

Quō mortuō, mē ad pontificem Scævolam⁴ contulī — quem ūnum nostræ cīvitātis, et ingeniō et jūstitiā, præstantissimum audeō dīcere. Sed dē hōc aliās ; nunc redeō ad augurem.

*Sē ā duobus
Scævolīs
ēducātum
esse*

-
1. **Tītus Pomponius « Atticus »** (110-32) [Atticus] : en 85, alors que l'affrontement entre Marius et Sylla battait son plein, il se réfugia à Athènes ; à son retour à Rome, il se tint à l'écart des querelles et se ménagea tous les partis ; se maria en 56 et sa fille devint la femme d'Agrippa, le ministre d'Auguste. Historien dont il nous reste une *Vie de Cornélius Népos*, l'ami fidèle de Cicéron fut l'éditeur de ses lettres.
 2. **Quīntus Mūcius Scævola « Augur »** (v. 170-87) : consul en 117 ; juriste éminent.
 3. **Gāius Lælius « Sapiēns »** [Lélius] : en 151, tribun de la plèbe, il retira son projet de réforme agraire devant l'opposition du Sénat ; légat de Scipion Émilien durant la troisième guerre punique (149-146) ; consul en 140 ; s'opposa aux Gracques — en 131, s'opposa à la loi proposée par *Papīrius Carbō* qui autorisait un second mandat aux tribuns.

[2] Cum sæpe multa, tum meminī domī in hēmicycliō sedentem, ut solēbat, cum et ego essem ūnā, et paucī admodum familiārēs, in eum sermōnem illum incidere quī tum forte multīs erat in ōre. Meministī enim profectō, Attice — et eō magis, quod P. Sulpiciō¹ ūtēbāre multum, cum is, tribūnus plēbis, capitālī odiō ā Q. Pompēiō, quī tum erat cōsul, dissidēret, quōcum conjūctissimē et amantissimē vīxerat — quanta esset hominum vel admīrātiō vel querella.

*Illum olim
locutum esse
de duobus
amicissimis*

[3] Itaque tum Scævola, cum in eam ipsam mentiōnem incidisset, exposuit nōbīs sermōnem Læli dē amīcitiā, habitum ab illō sēcum et cum alterō generō, C. Fanniō² Mārcī filiō, paucīs diēbus post mortem Africānī³. Ejus disputātiōnis sentiētiās memoriæ mandāvī, quās hōc librō exposuī, arbītrātū meō —

*Eum exposuisse
sermōnem
Læli dē amīcitiā*

-
4. **Quīntus Mūcius Scævola « Pontifex »** (v. 140-82) : en 115, *pontifex maximus* ; consul en 95, sa loi contre les étrangers illégalement inscrits sur la liste des citoyens provoqua la guerre Sociale ; il fut assassiné par les partisans de Marius dans le temple de Vesta. Orateur et juriste distingué, auteur du premier traité systématique de droit civil.
 1. **Pūblius Sulpicius Rūfus** (124-88) : renonça à son statut de patricien pour devenir tribun de la plèbe, en 95 ; tribun de la plèbe en 88, il se rangea au parti de Marius, en s'opposant aux deux consuls, Sylla et **Quīntus Pompēius Rūfus** : il fit voter une loi qui répartissait les Italiens nouvellement affranchis dans toutes les tribus, et leur donnait un poids civique plus important — une autre retirait le commandement de l'armée contre Mithridate à Sylla pour la donner à Marius ; consul en 88, il fut tué au retour de Sylla.
 2. **Gāius Fanniū** : gendre de Lélius ; il servit sous Scipion. Tribun en 142, préteur en 126, consul en 122, il lutta contre C. Gracchus. Composa des ouvrages d'histoire.
 3. **Pūblius Cornēlius Scīpiō Æmiliānus « Africānus »** (185-129) [Scipion Emilien, « le Second Africain »] : second fils de Paul Emile, le conquérant de la Macédoine, il fut adopté par **Pūblius Scīpiō**, fils de Scipion l'Africain ; en 149-148, se couvrit de gloire en tant que tribun militaire dans la troisième guerre punique ; précocement consul, en 147 ; détruisit Carthage ; censeur en 142 ; à nouveau consul en 133 pour mettre fin à la guerre de Numance en Espagne ; à son retour à Rome, il prit la tête des opposants aux Gracques. Homme de culture, il eut pour amis Polybe, Lucilius, Térence, et, évidemment, Lélius.

quasi enim ipsos induxi loquentes, ne « inquam » et « inquit » sæpius interpōneretur, atque ut tamquam a presentibus coram haberi sermo videretur.

[4] Cum enim sæpe mecum ageres ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res — cum omnium cognitione tum nostrā familiaritate — visa est. Itaque feci, non invitus, ut prodessem multis, rogatu tuo.

Cūr sē Catō-
nem
indūxisse
disputantem
de senectūte

Sed ut in *Catōne Majorē*¹, quī est scriptus ad tē de senectūte, Catōnem induxi senem disputantem — quia nulla videbatur aptior persona quæ de illā ætate loqueretur, quam ejus quī et diūtissimē senex fuisset, et in ipsā senectūte præter ceteros floruisse —, sic, cum accepissimus a patribus maximē memorabilem C. Læli et P. Scipiōnis familiaritatem fuisse, idonea mihi Læli persona visa est, quæ de amicitia ea ipsa dissereret quæ disputata ab eō meminisset Scævola.

Genus autem hoc sermonum, positum in hominum veterum auctoritate, et eorum illustrium, plus, nescio quō pacto, videtur habere gravitatis. Itaque, ipse mea legens, sic afficior interdum : ut Catōnem, non me loqui existimem.

[5] Sed ut tum ad senem senex de senectūte, sic hōc librō ad amicum amicissimus scripsi de amicitia. Tum est Catō locutus, quō erat nemō ferē senior temporibus illis, nemō prudentior ; nunc Lælius, et sapiens (sic enim est habitus) et amicitiae gloriā excellens, de amicitia loquitur.

Cūr Lælium
de amicitia
locuturum

1. Le *Catō Major*, ou *Dē senectūte*, faisait parler **Mārcus Porcius Catō** « **Major, Priscus, Cēnsōrius** » (234-149) [Caton l'ancien] : adversaire des Scipions, il fut consul en 195, censeur en 184 ; sa sévérité est proverbiale. Auteur du fameux « *Carthāgō dēlenda est.* » Historien ; auteur du *Dē agricultūra*.

Tū, velim, ā mē animum parumper āvertās : Lælium loquī ipsum putēs. C. Fannius et Q. Mūcius² ad socerum veniunt post mortem Africānī. Ab hīs sermō orītur ; respondet Lælius, cujus tōta disputātiō est de amīcitiā. Quam legēs tē ipse cōgnōscēs.

PROLOGUS

—

QUEM AD MODUM LÆLIUS AD DISSERENDUM DE AMICITIA INCITATUS SIT

Cūr Lælius de amīcitiā disserere optimē possit

[6] *Fannius* — Sunt ista, Læli. Nec enim melior vir fuit Africānō quisquam, nec clārior. Sed exīstimāre dēbēs omnium oculōs in tē esse conjectōs ūnum : tē sapientem et appellant et exīstimant. Tribuēbātur hoc modo M. Catōnī ; scīmus L. Acīlium² apud patrēs nostrōs appellātum esse sapientem ; sed uterque aliō quōdam modō : Acīlius, quia prūdēns esse in jūre cīvīlī putābātur ; Catō, quia multārum rērum ūsum habēbat. Multa eīus, et in senātū et in forō, vel prōvīsa prūdenter vel ācta cōns-tanter vel respōnsa acūtē ferēbantur. Proptereā quasi cognōmen jam habēbat in senectūte sapientis.

*Lælium ut
aliōs sapien-
tem esse*

[7] Tē autem aliō quōdam modō, nōn solum nātūrā et mōri-bus, vērū etiam studiō et doctrīnā esse sapientem, nec sicut vulgus, sed ut ērudītī solent appellāre sapientem ; quālem, in

*Multōs scīre
velle quō
pactō ille
sapientissi-
mus mortem
amīcissimī
ferat*

2. Cf. §§ 1 et 3.

2. Personnage à peu près inconnu ; probablement un juriste du II^e siècle.

reliquā Græciā nēminem (nam quī septem appellantur, eōs quī ista subtīlius quærunť, in numerō sapientium nōn habent), Athēnīs ūnum accēpimus, et eum quidem etiam Apollinis ōrāculō sapientissimum jūdicātum.

Hanc esse in tē sapientiam exīstimant : ut omnia tua in tē posita esse dūcās, hūmānōsque cāsūs virtūte īferiōrēs putēs. Itaque ex mē quærunť — crēdō ex hōc item Scævolā — quōnam pactō mortem Africānī ferās ; eōque magis quod, proximīs Nōnīs, cum in hortōs D. Brūtī auguris¹, commentandī causā, ut adsolet, vēnissēmus, tū nōn adfuistī — quī dīligentissimē semper illum diem, et illud mūnus, solitus essēs obīre.

[8] Scævola — Quærunť quidem, C. Læli, multī, ut est ā Fanniō dictum, sed ego id respondeō : quod animum advertī tē dolōrem, quem accēperis cum summī virī tum amīcissimī morte, ferre moderātē ; nec potuisse nōn commovērī, nec fuisse id hūmānitātis tuæ. Quod autem Nōnīs in collēgiō nostrō nōn adfuissēs, valētūdinem respondeō causam, nōn mæstitiam fuisse.

Lælium
dolōrem ferre
moderātē

Lælius — Rēctē tū quidem, Scævola, et vērē ; nec enim ab istō officiō, quod semper ūsurpāvī, cum valērem, abdūcī incommodō meō dēbuī ; **nec ūllō cāsū arbitror hoc cōstantī hominī posse contingere : ut ūlla intermissiō fiat officiī.**

[9] Tū autem, Fannī, quod mihi tantum tribuī dīcis quantum ego nec adgnōscō nec postulō, facis amīcē. Sed, ut mihi vidēris, nōn rēctē jūdicās dē Catōne : aut enim nēmō, quod quidem magis crēdō, aut sī quisquam, ille sapiēns fuit. Quō modō, ut alia

Lælium dīcere
Catōnem
sapientiōrem
quam sē
fuisse

1. **Decimus Jūnius Brūtus Gallæcus** : consul en 138 ; a acquis son surnom après sa victoire contre les Galèces, dans le nord-ouest de l'Espagne, en 136 ; mécène. Leurs réflexions (*commentandī*) ont pu porter sur leurs fonctions religieuses : Lélius fut aussi augure.

omittam, mortem filiī tulit! Memineram Paulum¹, vīderam Galum², sed hī in puerīs, Catō in perfectō et spectātō virō.

Scipiōnem beātissimum fuisse

[10] Quam ob rem cavē Catōnī antepōnās nē istum quidem ipsum, quem Apollō, ut ais, sapientissimum jūdicāvit : huīus enim facta, illīus dicta laudantur. Dē mē autem, ut jam cum utrōque vestrum loquar, sīc habētōte :

*Nihil malī
accīdisse
Scīpiōnī*

Ego sī Scīpiōnis dēsīderiō mē movērī negem, « quam id rēctē faciam ! » vīderint sapientēs ; sed certē mentiar. Moveor enim tālī amīcō orbātus quālis, ut arbitror, nēmō umquam erit — ut cōfirmāre possum, nēmō certē fuit. Sed nōn egeō medicīnā, mē ipse cōnsōlor, et maximē illō sōlāciō quod eō errore cāreō quō, amīcōrum dēcessū, plērīque angī solent. Nihil malī accīdisse Scīpiōnī putō : mihi accidit, sī quid accidit. Suīs autem incommodīs graviter angī, nōn amīcum sed sē ipsum amantis est.

[11] Cum illō, vērō quis neget āctum esse præclārē ? Nisi enim, quod ille minimē putābat, immortalitātem optāre vellet, quid nōn adeptus est quod hominī fās esset optāre ? Quī

*Scipiōnem
omnia
adeptum esse*

-
1. **Lūcius Æmilius Paullus « Macedonicus »** (230-160) [Paul Emile] : fils du consul Paul Emile, tué lors de la bataille de Cannes en 216 ; consul en 182 et en 168 ; il fut alors vainqueur de la bataille de Pydna qui mit fin à la guerre de Macédoine ; versa scrupuleusement le butin dans le Trésor romain, ne conservant que la bibliothèque du roi Persée ; perdit ses deux fils cadets lors de son triomphe en 167 ; père de *P. Scipiō Æmiliānus* [Scipion Emilien, « le second Africain » : l'*amīcissimus* de Lélius] (v. §3).
 2. **Gāius Sulpicius Gallus** : en 168, avant la bataille de Pydna, prévoit une éclipse de lune ; en 166, consul, il soumet les Ligures ; vers 152, après avoir accompli des missions diplomatiques importantes, il perd son jeune fils.

summam spem cīvium, quam dē eō jam puerō habuerant, continuō adulēscēns, incredibilī virtūte superāvit ; quī cōsulātum petīvit numquam, factus cōsul est bis : primum ante tempus, iterum sibi suō tempore, reī pūblicæ pæne sērō ; quī, duābus urbibus ēversīs inimicissimīs¹, huīc imperiō, nōn modo præsēntia vērūm etiam futūra bella dēlēvit. Quid dīcam dē mōribus facillimīs, dē pietāte in mātrem, līberalitāte in sorōrēs, bonitāte in suōs, jūstitiā in omnēs ? Nōta sunt vōbīs. Quam autem cīvitātī cārus fuerit, mārōre fūneris indicātum est.

Quid igitur hunc paucōrum annōrum accessiō juvāre potuisset ? Senectus enim, quamvīs nōn sit gravis, ut meminī Catōnem, annō antequam est mortuus, mēcūm et cum Scīpiōne disserere, tamen aufert eam viriditātem in quā etiam nunc erat Scīpiō.

[12] Quam ob rem vīta quidem tālis fuit vel fortūnā vel glōriā, ut nihil posset accēdere. Moriendī autem sēnsūm celebritās abstulit. Quō dē genere mortis difficile dictū est ; quid hominēs suspicentur², vidētis... hoc vērē tamen licet dīcere : P. Scīpiōnī, ex multīs diēbus quōs in vītā celeberrimōs lētissimōsque vīderit, illum diem clārissimum fuisse : cum, senātū dīmissō, domum reductus ad vesperum est, ā patribus cōscrīptīs, populō Rōmānō, sociīs et Latīnīs, prīdiē quam excessit ē vītā, ut, ex tam altō dīgnitātis gradū, ad superōs videātur deōs, potius quam ad īferōs pervēnisse.

*Diem
mortis ejus
clārissimum
fuisse*

1. Il s'agit de Carthage, en 146, et de Numance, en 133.

2. Allusion aux rumeurs de meurtre : Scipion est mort au lendemain d'une victoire politique, au sénat, sur G. Papīrius Carbō (cf. § 39) et le parti des *populārēs*.

Mortem nōn mærendum

[13] Neque enim assentior iīs quī hęc nūper disserere cœperunt : cum corporibus simul animōs interīre atque omnia morte dēlēri.

*Cūr putet
animōs nōn
interīre*

Plūs apud mē antīquōrum auctōritās valet ; vel nostrōrum majōrum, quī mortuīs tam religiōsa jūra tribuerunt — quod nōn fēcissent profectō, sī nihil ad eōs pertinēre arbitrarentur — ; vel eōrum quī in hęc terrā fuerunt, magnamque Græciam — quæ nunc quidem dēlēta est, tum flōrēbat — īnstitūtīs et præceptīs suīs ērudierunt ; vel eĵus quī Apollinis ōrāculō sapientissimus est jūdicātus, quī nōn tum hoc, tum illud, ut in plērīsque, sed idem semper : « animōs hominum esse dīvinōs ; iīsque, cum ex corpore excessissent, reditum in cælum patēre — optimōque et jūstissimō cuīque, expeditissimum. »

[14] Quod idem Scīpiōnī vidēbātur, quī quidem, quasi præsaġiret, perpaucīs ante mortem diēbus — cum et Philus¹, et Mānīlius² adesset et aliī plūrēs, tūque etiam, Scævola, mēcum vēnissēs — trīduum disseruit dē rē pūblicā. Cuĵus disputātiōnis fuit extrēmum ferē dē immortalitāte animōrum — quæ sē, in quiētē per vīsum, ex Africānō audisse dīcēbat. Id sī ita est, ut optimī cuĵusque animus in morte facillimē ēvolet, tamquam ē custōdiā, vinclīsque corporis, cuī cēnsēmus cursum ad deōs faci-liōrem fuisse quam Scīpiōnī ?

*Cūr eĵus
ēventū nōn
mærendum
sit*

-
1. **Lūcius Fūrius « Philus »** : assiste aux conférences données par les philosophes Athéniens Carnéade, Diogène et Critolaüs en 155 ; lutte pendant son consulat contre Numance (Espagne citérieure) en 136. Homme de culture ; doit son surnom à son philhellénisme.
 2. **Mānius Mānīlius** (191-...) : consul en 149, il lance la troisième guerre punique (149-146) ; il est considéré comme l'un des fondateurs du droit civil romain.

Quōcircā mārēre hōc eĵus ēventū vereor nē invidī magis quam amīcī sit. Sīn autem illa vēriōra, ut idem interitus sit animōrum et corporum, nec ūllus sēnsus maneat, ut nihil bonī est in morte, sīc certē nihil malī. Sēnsū enim āmissō fit idem, quasi nātus nōn esset omnīnō — quem tamen esse nātum et nōs gaudēmus, et hāc cīvitās, dum erit, lētābitur.

[15] Quam ob rem cum illō quidem, ut suprā dīxī, āctum optimē est — mēcum incommodius, quem fuerat æquius, ut prius introieram, sīc prius exīre dē vītā. Sed tamen recordātiōne nostræ amīcitiæ sīc fruor, ut beātē vīxisse videar, quia cum Scīpiōne vīxerim, quōcum mihi conjūcta cūra dē pūblicā rē et dē prīvatā fuit, quōcum et domus fuit et mīlitia commūnis et, id in quō est omnis vīs amīcitiæ : voluntātum, studiōrum, sentiārum summa cōnsēsiō.

*Cūr Lælium
beātē vīxisse
videātur*

Itaque nōn tam ista mē sapientiæ, quam modo Fannius commemorāvit, fāma dēlectat — falsa præsertim — quam quod amīcitiæ nostræ memoriam spērō sempiternam fore. Idque eō¹ mihi magis est cordī : quod, ex omnibus sæculīs, vix tria aut quattuor nōminantur paria amīcōrum ; quō in genere, spērāre videor Scīpiōnis et Læli amīcitiā nōtam posteritātī fore.

[16] *Fannius* — Istuc quidem, Læli, ita necesse est. Sed quoniam amīcitiæ mentiōnem fēcistī, et sumus ōtiōsī, pergrātum mihi fēceris — spērō item Scævolæ — sī quem ad modum solēs dē cēterīs rēbus, cum ex tē quæruntur, sīc dē amīcitiā disputāris : quid sentiās, quālem exīstimēs, quæ præcepta dēs².

*Fannium et
Scævolam
rogāre
Lælium ut dē
amīcitiā
disputētur*

-
1. Ici, *id* est anaphorique, et reprend l'idée déjà exprimée, tandis que *eō* est cataphorique, et annonce la proposition conjonctive introduite par *quod*.
 2. Fannius donne ici le plan de la dissertation de Lélius, qui correspond aux trois discours qui suivent.

Scævola — Mihi vērō erit grātum ; atque id ipsum cum tēcum agere cōnārer, Fannius antevertit. Quam ob rem, utrīque nostrum grātum admodum fēceris.

LÆLIĪ ŌRĀTIŌ PRĪMA

—

QUID SENTIAT DĒ AMĪCITIĀ

Dē amīcitiæ excellentiā

[17] *Lælius* — Ego vērō nōn gravārer, sī mihi ipse cōnfiderem : nam et præclāra rēs est ; et sumus, ut dīxit Fannius, ōtiōsī. Sed quis ego sum ? aut quæ est in mē facultās ? Doctōrum est ista cōnsuētūdō, eaque Græcōrum, ut iīs pōnātur dē quō disputent quamvīs subitō : magnum opus est, egetque exercitātiōne nōn parvā.

Quam ob rem, quæ disputārī dē amīcitiā possunt, ab eīs cēnseō petātis quī ista profitentur ; ego vōs hortārī tantum possum ut amīcitiā omnibus rēbus hūmānīs antepōnātis : nihil est enim tam nātūræ aptum, tam conveniēns ad rēs vel secundās vel adversās.

[18] Sed hoc primum sentiō : **nisi in bonīs, amīcitiā esse nōn posse**. Neque id ad vīvum resecō¹, ut illī quī hęc subtilius disserunt — fortasse vērē, sed ad commūnem utilitātem parum. Negant enim quemquam esse virum bonum nisi sapientem. Sit

*Amīcitiā
omnibus
rēbus
hūmānīs
antepōnen-
dam*

*Quī bonī,
inter quōs
sōlōs amīci-
tiam
esse potest,
vērē sint*

1. = « trancher dans le vif, être trop radical ».

ita sänē; sed eam sapientiam interpretantur quam, adhūc, mortālis nēmō est cōsecūtus.

Nōs autem, ea quæ sunt in ūsū vītāque commūnī, nōn ea quæ finguntur aut optantur, spectāre dēbēmus. Numquam ego dīcam C. Fabricium¹, M'. Curium², Ti. Coruncānium³, quōs sapientēs nostrī majōrēs jūdicābant, ad istōrum normam fuisse sapientēs. Quārē sibi habeant sapientiæ nōmen et invidiōsum et obscūrum; concēdant ut virī bonī fuerint. Nē id quidem facient: negābunt id nisi sapientī posse concēdī.

^[19] Agāmus igitur pinguī, ut āiunt, Minervā⁴. Quī ita sē gerunt, ita vīvunt, ut eōrum probētur fidēs, integritās, æquitās, līberālītās, nec sit in eīs ūlla cupiditās, libīdō, audācia, sintque magnā cōstantiā, ut iī fuerunt modo quōs nōmināvī: hōs virōs bonōs, ut habitī sunt, sīc etiam appellandōs putēmus, quia sequantur, quantum hominēs possunt, nātūram, optimam bene vīvendī ducem.

-
1. **Gāius Fabricius « Luscinius »**: consul en 282, il défit les Lucaniens à Thourioi; en 280, refusa les pots-de-vin de Pyrrhus alors qu'il négociait un échange de prisonniers; en 278, à nouveau consul, livra à Pyrrhus le traître qui proposait de l'empoisonner; en 275, censeur austère, il exclut un sénateur parce qu'on avait trouvé chez lui de la vaisselle d'argent; meurt dans la pauvreté. Contemporain et probablement ami des deux suivants.
 2. **Mānius Curius « Dentātus »**: consul en 290, vainquit les Samnites, puis les Sabins; en 285, il défit les Senons; à nouveau consul en 275, puis en 274, vainquit les Samnites puis Pyrrhus à Bénévent; censeur en 272, il organisa la construction de l'aqueduc du vieil Anio (*Aqua Anio Vetus*); mourut en 270. Modèle de probité selon Caton l'ancien: il aurait repoussé la tentative de corruption des Samnites, parce qu'il « préférerait gouverner ceux qui avaient de l'or plutôt que d'en posséder lui-même. »
 3. **Tiberius Coruncānius**: consul en 280, il vainquit les Etrusques; en 253, premier plébéien à être élu grand pontife. Juriste éminent.
 4. Métonymie pour *sapientia*.

Sïc enim mihi perspicere videor : ita nātōs esse nōs ut inter omnēs esset societās quædam, maïor autem ut quisque proximē accēderet — itaque cīvēs potiōrēs quam peregrīnī, propinquī quam aliēnī. Cum hīs enim amīcitiā nātūra ipsa peperit ; sed ea nōn satis habet firmitātis. Namque hōc præstat amīcitiā propinquitātī : quod ex propinquitāte benevolentia tollī potest, ex amīcitiā nōn potest ; sublātā enim benevolentia, amīcitiæ nōmen tollitur, propinquitātis manet.

Cūr
ā propin-
quitāte
amīcitiā diffe-
rat

[20] Quanta autem vīs amīcitiæ sit, ex hōc intellegī maximē potest : quod ex īnfīnitā societāte generis hūmānī quam conciliāvit ipsa nātūra, ita contracta rēs est et adducta in angustum, ut omnis cāritās aut inter duōs aut inter paucōs jungeretur.

Quanta vīs
amīcitiæ sit

Est enim amīcitiā nihil aliud nisi omnium dīvinārum hūmānarumque rērum cum benevolentia et cāritāte cōnsēsiō ; quā quidem haud sciō an, exceptā sapientia, nihil melius hominī sit ā dīs immortalibus datum.

DĒ amīcitiæ virtūte

Dīvitiās aliī præpōnunt, bonam aliī valētūdinem, aliī potentiam, aliī honōrēs, multī etiam voluptātēs. Bēluārum hoc quidem extrēmum ; illa autem superiōra cadūca et incerta, posita nōn tam in cōnsiliīs nostrīs quam in fortūnæ temeritate. Quī autem in virtūte summum bonum pōnunt : præclārē illī quidem. Sed hæc ipsa virtūs amīcitiā et gignit et continet, nec sine virtūte amīcitiā esse ūllō pactō potest.

Virtūtem
amīcitiā
gignere

[21] Jam virtūtem ex cōnsuetūdine vītæ sermōnisque nostrī interpretēmur ! Nec eam, ut quīdam doctī, verbōrum magnificentia mētiāmur, virōsque bonōs eōs quī habentur numerēmus :

Paulōs, Catōnēs, Galōs, Scīpiōnēs, Philōs¹. Hīs, commūnis vīta contenta est ; eōs autem omittāmus quī omnīnō nusquam reperiuntur.

[22] Tālīs igitur inter virōs, amīcitiā tantās opportunitātēs habet, quantās vix queō dīcere. **Prīncipiō, quī² potest esse vīta « vītālis », ut ait Ennius³, quæ nōn in amīcī mūtūā benevolentīā conquiēscit ?** Quid dulcius quam habēre quīcum omnia audeās sīc loquī ut tēcum ? Quī esset tantus frūctus in prosperīs rēbus, nisi habērēs quī illīs æquē ac tū ipse gauderet ? Adversās vērō ferre difficile esset sine eō quī illās, gravius etiam quam tū, ferret.

*Sine amīcitiā
nōn esse
vītā vītālem*

Dēnique, cēteræ rēs quæ expetuntur, opportūnæ sunt singulæ rēbus ferē singulīs : dīvitīæ, ut ūtāre, opēs, ut colāre, honōrēs, ut laudēre, voluptātēs, ut gaudeās, valētūdō, ut dolōre careās et mūneribus fungāre corporis ; amīcitiā rēs plūrimās continet. Quōquō tē verteris, præstō est, nūllō locō exclūditur, numquam intempestīva, numquam molesta est ; itaque nōn aquā, nōn ignī, ut āiunt, locīs plūribus ūtimur quam amīcitiā. Neque ego nunc dē vulgārī aut dē mediōcrī, quæ tamen ipsa et dēlectat et prōdest, sed dē vērā et perfectā loquor, quālis eōrum quī paucī nōnominantur fuit. Nam et secundās rēs splendidiōrēs facit amīcitiā ; et adversās, partiēns commūnicānsque, leviōrēs.

[23] Cumque plūrimās et maximās commoditātēs amīcitiā contineat, tum illa nīmīrum præstat omnibus, quod bonam spem prælūcet in posterum, nec dēbilitārī animōs aut cadere

*Cūr amīcitiā
maximīs
commoditātibus
præstet*

1. Voir les notes des §§ 3, 4, 9 et 14.

2. « quī » adverbial = *quōmodo*.

3. **Quīntus Ennius** (239-169) : le « père » de la poésie latine ; auteur de tragédies, des *Annales*, qui raconte l'histoire romaine en hexamètres dactyliques épiques, et des *Saturæ*, réflexions morales et philosophiques.

patitur. Vĕrum enim amĭcum quĭ intuĕtur, tamquam exemplar aliquod intuĕtur suĭ. Quōcircā et absentēs adsunt et egentēs abundant et imbĕcillĭ valent et, quod difficilius dictū est, mortuū vĭvunt; tantus eōs honōs, memoria, dĕsĭderium prōsequitur amĭcōrum. Ex quō illōrum beāta mors vidĕtur, hōrum vĭta laudābilis.

Quod sĭ exēmeris ex rĕrum nātūrā benevolentiaē conjūctiōnem, nec domus ūlla nec urbs stāre poterit, nĕ agrĭ quidem cultus permanĕbit. Id sĭ minus intellegitur, quanta vĭs amĭcitiāe concordiaēque sit, ex dissĕnsiōnibus atque ex discordiīs percipĭ potest. Quæ enim domus tam stabilis, quæ tam firma cĭvitās est, quæ nōn odiīs et discidiīs funditus possit ēvertĭ? Ex quō quantum bonĭ sit in amĭcitiā jūdicārĭ potest.

Omnīs hominēs cōnsentĭre dĕ amĭcitiāe excellentiā

[24] Agrigentĭnum quidem doctum quendam virum¹, carminibus Græcīs vāticinātum, ferunt « quæ in rĕrum nātūrā tōtōque mundō cōnstārent, quæque movĕrentur, ea contrahere amĭcitiā, dissipāre discordiam. » Atque hoc quidem omnēs mortālēs et intellegunt et rĕ probant. Itaque sĭ quandō aliquod officium exstitit amĭcĭ in perĭculīs aut adeundīs aut commūnicandīs, quis est quĭ id nōn maximīs efferat laudibus?

Quĭ clāmōrēs tōtā caveā nūper in hospitis et amĭcĭ M. Pācuvĭ² novā fābulā, cum, ignōrante rĕge uter Orestēs esset, Pyladēs Orestem sĕ esse dĭceret, ut prō illō necārĕtur, Orestēs

Omnīs
amĭcitiā
laudāre

Spectātōrēs
plaudere
officiōsam
amĭcitiā

1. Ἐμπεδοκλῆς Ἀκραγαντίνος (495-435) [Empédocle] : auteur d'un Περὶ Φύσεως (*La nature*) et des Καθαρμοί (*Purifications*). Il explique que les quatre éléments sont régis par l'Amour et par la Haine, principes de création et de destruction.

autem, ita ut erat, Orestem sē esse persevērāret ! Stantēs plaudēbant in rē fictā ; quid arbitrāmur in vērā factūrōs fuisse ? Facile indicābat ipsa nātūra vim suam, cum hominēs, quod facere ipsī nōn possent, id rēctē fierī in alterō jūdicārent.

Hāctenus mihi videor dē amīcitiā quid sentīrem potuisse dīcere ; sī quæ prætereā sunt — crēdō autem esse multa —, ab iīs, sī vidēbitur, quī ista disputant quæritōte.

LÆLIÏ ŌRĀTIŌ SECUNDA

—

QUĀLEM AMĪCITIAM EXĪSTIMET

[25] *Fannius* — Nōs autem ā tē potius ; quamquam etiam ab istīs sæpe quæsivī et audivī nōn invītus equidem ; sed aliud quoddam fīlum ōrātiōnis tuæ.

*Disserere dē
amīcitiā
pergat
Lælius !*

Scævola — Tum magis id dīcerēs, Fannī, sī nūper in hortīs Scīpiōnis, cum est dē rē pūblicā disputātum, adfuissēs. Quālis tum patrōnus jūstitiæ fuit contrā accūrātam ōrātiōnem Philī !

Fannius — Facile id quidem fuit jūstitiam jūstissimō virō dēfendere.

Scævola — Quid ? amīcitiā nōne facile eī quī, ob eam summā fidē, cōstantiā jūstitiāque servātam, maximam glōriam cēperit ?

-
2. **Mārcus Pācuvius** (220-v. 130) : auteur de tragédies adaptées du grec, comme cet *Oreste*, ainsi que d'une *prætextā* probablement consacrée à Paul Emile. Il est « l'hôte » de Lélius parce qu'italien : en 129, il n'est pas citoyen romain.

[26] *Lælius* — Vim hoc quidem est adferre. Quid enim rēfert quā mē ratiōne cōgātis ? Cōgitis certē. Studiīs enim generōrum, præsertim in rē bonā, cum difficile est, tum nē æquum quidem obsistere.

Dē amīcitiæ utilitatē

Sæpissimē igitur mihi dē amīcitiā cōgitantī, maximē illud cōnsīderandum vidērī solet : utrum propter imbēcillitatem atque inopiam dēsīderāta sit amīcitiā, ut, dandīs recipiendīsque meritīs, quod quisque minus per sē ipse posset, id acciperet ab aliō vicissimque redderet ? An esset hoc quidem proprium amīcitiæ, sed antīquior et pulchrior, et magis ā nātūrā ipsā prōfecta alia causa ?

*Nōn ad
ūtilitatibus
amīcitiā
dēsīderātam
sit*

Amor enim, ex quō amīcitiā nōmināta est, prīnceps est ad benevolentiam conjungendam. Nam ūtilitatēs quidem etiam ab eīs percipiuntur sæpe quī simulātiōne amīcitiæ coluntur, et observantur temporis causā ; in amīcitiā autem nihil fictum est, nihil simulātum et, quidquid est, id est vērū et voluntārium.

[27] Quāpropter ā nātūrā mihi vidētur, potius quam ab indigentīā, orta amīcitiā, applicātiōne magis animī cum quōdam sēnsū amandī, quam cōgitātiōne quantum illa rēs ūtilitātis esset habitūra. Quod quidem quāle sit, etiam in bēstiīs quibusdam animadvertī potest : quæ ex sē nātōs ita amant ad quoddam tempus, et ab eīs ita amantur, ut facile earum sēnsus appāreat.

*Ā nātūrā
ortam esse
amīcitiā*

Quod in homine multō est ēvidentius : prīmum ex eā cārītate quæ est inter nātōs et parentēs, quæ dirimī nisi dētestābilī scelere nōn potest ; deinde cum similis sēnsus exstitit amōris, sī aliquem nactī sumus cūjūs cum mōribus et nātūrā

congruāmus, quod in eō quasi lūmen aliquod probitātis et virtūtis perspicere videāmur.

De amīcitiæ magnitūdine

[28] Nihil est enim virtūte amābilius, nihil quod magis adli-
ciat ad dīligendum, quippe cum propter virtūtem et probitātem,
etiam eōs quōs numquam vīdimus, quōdam modō dīligāmus.

Quis est quī C. Fabricī, M'. Curī¹ nōn cum cāritāte aliquā
benevolā memoriā ūsurpet, quōs numquam vīderit? Quis
autem est, quī Tarquinius Superbum, quī Sp. Cassium², Sp.
Mælium³ nōn ōderit? Cum duōbus ducibus dē imperiō in Italiā
est dēcertātum: Pyrrhō⁴ et Hannibale⁵. Ab alterō propter
probitātem eīus nōn nimis aliēnōs animōs habēmus, alterum
propter crūdēlitātem semper hęc cīvitās ōderit.

*Virtūtem
amābilissi-
mam, etiam
apud eōs quōs
numquam
vīderimus*

1. Cf. § 18.

2. **Spurius Cassius Vecellinus** : en 502, consul, il défit les Sabins ; à nouveau consul en 493, il signa un traité avec les latins ; encore consul en 486, il proposa une loi agraire pour aider les plébéiens dans le besoin — les patriciens et les riches plébéiens obtinrent alors sa condamnation et son exécution. Ses descendants, plébéiens, comptent parmi les plus importants adversaires républicains de César et des Césariens au I^{er} siècle.

3. **Spurius Mælius** : en 439, riche romain, il voulut distribuer à bas prix du blé aux pauvres. L. Minucius, préfet de l'annone, l'accusa de vouloir être roi. Convoqué devant *Lūcius Quīnctus Cincinnātus*, alors dictateur, il refusa de comparaître, et fut mis à mort par *Gāius Servīlius Ahāla*, maître de cavalerie du dictateur.

4. **Pyrrhus** guerroya en Italie entre 282 et 275.

5. La deuxième guerre punique, au cours de laquelle **Hannibal** s'illustra, s'étendit de 219 à 202.

[29] Quod sî tanta vîs probitâtis est, ut eam vel in iîs quôs numquam vîdimus, vel, quod majûs est, in hoste etiam dîligâmus, quid mîrum est sî animî hominum moveantur, cum, eôrum quibuscum ūsû conjunctî esse possunt, virtûtem et bonitâtem perspicere videantur ? Quamquam cōfirmâtur amor et beneficiô acceptô et studiô perspectô et cōsuêtudine adjunctâ, quibus rēbus ad illum prîmum môtum animî et amôris adhibitîs, admîrâbilis quædam exârdēscit benevolentia magnitudô.

*Quômodo
admirâbilis
amîcitiæ
magnitudô sit*

Quam sî quî putant ab imbēcillitâte proficîscî, ut sit per quem adsequâtur quod quisque dēsîderet, humilem sãnē relinquunt et minimē generôsum, ut ita dîcam, ortum amîcitiæ — quam ex inopiâ atque indigentiâ nâtam volunt. Quod sî ita esset, ut quisque minimum esse in sē arbitrârētur, ita ad amîcitiâ esset aptissimus ; quod longē secus est.

[30] Ut enim quisque sibi plûrimum cōnfîdit ; et ut quisque maximē virtûte et sapientiâ sîc mûnîtus est, ut nûllô egeat, suaque omnia in sē ipsô posita jûdicet : itâ in amîcitiîs expetendîs colendîsque maximē excellit. Quid enim ? Africânus indigēns meî ? Minimē hercule ! Ac nē ego quidem illîus.

*Vêrum
amîcum nôn
amîcî indigêre*

Sed ego admîrâtiône quâdam virtûtis ejus, ille vicissim opîniône fortasse nôn nûllâ, quam dē meîs mōribus habēbat, mē dîlêxit ; auxit benevolentiam cōsuêtudô. Sed, quamquam ūtilitâtēs multæ et magnæ cōsecûtæ sunt, nôn sunt tamen ab earum spē causæ dîligendî prôfectæ.

[31] Ut enim beneficî liberâlēsque sumus, nôn ut exigâmus grâtiâ (neque enim beneficium fænerâmur, sed nâturâ prôpensî ad liberâlitâtem sumus) : sîc amîcitiâ, nôn spē mercēdis adductî, sed quod omnis ejus fructus in ipsô amôre înest, expetendam putâmus.

*Amîcitiâ per
sē expeten-
dam*

Amīcitiās sempiternās nātūrā gignī

[32] Ab hīs quī, pecudum rītū, ad voluptātem omnia referunt, longē dissentiunt. Nec mīrum : nihil enim altum, nihil magnificum ac dīvīnum suspicere possunt, quī suās omnēs cōgitātiōnēs abjēcerunt in rem tam humilem tamque contemptam. Quam ob rem hōs quidem ab hōc sermōne removeāmus ; ipsī autem intellegāmus nātūrā gignī sēnsu dīligendī et benevolentīe cāritātem, factā sīgnificātiōne probitātis.

Epicureōs ab hōc sermōne removeādōs

Quam quī adpetiverunt, applicant sē et propius admovent, ut et ūsū eīus quem dīligere cōeperunt fruantur, et mōribus. Sintque parēs in amōre et æquālēs, prōpēnsiōrēsque ad bene merendum quam ad repōscendum ; atque hęc inter eōs sit honesta certātiō. Sīc et ūtilitātēs ex amīcitiā maximæ capientur, et erit eīus ortus ā nātūrā quam ab imbēcillitāte gravior et vērior.

Amīcitiæ ortum ā nātūrā vēriōrem esse

Nam sī ūtilitās amīcitiās conglutināret, eadem commūtata dissolveret ; sed quia nātūra mūtārī nōn potest, idcirco vēræ amīcitiæ sempiternæ sunt. Ortum quidem amīcitiæ vidētis, nisi quid ad hęc forte vultis.

Cūr vēræ amīcitiæ sempiternæ sint

Fannius — Tū vērō perge, Læliī ; prō hōc enim, quī minor est nātū, meō jūre respondeō.

LÆLIĪ ORĀTIŌ TERTIA

—

QUÆ PRÆCEPTA DET, VEL QUÆ VĒRA AMĪCITIA EXIGAT

[33] Scævola — Rēctē tū quidem. Quam ob rem audiāmus.

Lælius — Audīte vērō, optimī virī, ea quæ sæpissimē inter mē et Scīpiōnem dē amīcitiā disserēbantur. Quamquam ille quidem « nihil difficilius esse, dīcēbat, quam amīcitiā ūsque ad extrēmum vītæ diem permanēre. Nam vel ut nōn idem expedīret incidere sæpe, vel ut dē rē pūblicā nōn idem sentīrētur. Mūtārī etiam mōrēs hominum sæpe, dīcēbat, aliās adversīs rēbus, aliās ætāte ingravēscēte. » Atque earum rērum exemplum, ex similitūdine capiēbat ineuntis ætātis, « quod summī puerōrum amōrēs sæpe ūnā cum prætextā togā pōnerentur. »

Nihil difficilius esse quam amīcitiā permanēre

[34] « Sīn autem ad adulēscēntiam perdūxissent, dirimī tamen interdum contentiōne, vel uxōriæ condiōnis vel commodī alicujus, quod idem adipīscī uterque nōn posset. Quod sī quī longius in amīcitiā prōvectī essent, tamen sæpe labefactārī, sī in honōris contentiōnem incidissent : pestem enim nūllam majōrem esse amīcitiīs quam in plērīsque pecūniæ cupiditātem, in optimīs quibusque honōris certāmen et glōriæ. Ex quō inimīcitiās maximās sæpe inter amīcissimōs exstitisse.

Cūr amīcitiæ labefactantur

[35] « Magna etiam discidia et plērumque jūsta nāscī, cum aliquid ab amīcīs quod rēctum nōn esset postulārētur — ut aut libīdinis ministrī aut adjūtōrēs essent ad injūriam. Quod quī recūsārent, quamvīs honestē id facerent, jūs tamen amīcitiæ dēserere arguerentur ab iīs quibus obsequī nōllent ; illōs autem quī quidvīs ab amīcō audērent postulāre, postulātiōne ipsā profitērī omnia sē amīcī causā esse factūrōs. Eōrum querellā, inveterātās nōn modo familiāritātēs exstinguī solēre, sed odia etiam gignī sempiterna. Hæc ita multa, quasi fāta, impendere amīcitiīs ut omnia subterfugere nōn modo sapientiæ sed etiam fēlīcitatīs, » dīceret sibi vidērī.

Cum aliquid ab amīcīs quod rēctum nōn sit postulētur

Quātenus amor in amīcitiā prōgredī dēbeat

« NEQUE ROGĒMUS RĒS TURPĒS NEC FACIĀMUS ROGĀTĪ »

[36] Quam ob rem id primum videāmus, sī placet, quātenus amor in amīcitiā prōgredī dēbeat. Numne, sī Coriolānus¹ habuit amīcōs, ferre contrā patriam arma illī cum Coriolānō dēbuerunt ? num Vecellinum² amīcī rēgnum adpetentem, num Mælium dēbuerunt iuvāre ?

[37] Ti. quidem Gracchum³ rem pūblicam vexantem ā Q. Tūberōne⁴ æquālibusque amīcīs dērelictum vidēbāmus. At C.

Sī amīcī causā
peccāveris

-
1. **Gnæus** ou **Gāius Marcius Coriolānus** [Coriolan] : vainqueur des Volsques à Corioles en 493 ; en 491, comme il recommandait que la plèbe renonçât à ses tribuns pour obtenir une part du blé sicilien, il fut exilé. Il rejoignit les Volsques et porta les armes contre sa patrie ; seules les larmes de sa mère *Veturia* et de sa femme *Volumnia* purent le fléchir.
 2. **Vecellinus** et **Mælius** : Cf. § 28.
 3. **Tiberius Sempronius Gracchus** (164-133) : l'aîné des Gracques, fils de Cornélia, elle-même fille de Scipion l'Africain (*Pūblius Cornēlius Scipiō « Africānus Maīor »*), et de Tiberius Sempronius Gracchus — qui soumit les Celtibères et amena ainsi la paix pendant une génération, et fut un censeur austère et respecté. Questeur du consul Mancinus en Espagne, il négocia une paix que le Sénat, poussé par Scipion Emilien, rejeta.
Elu tribun en 133, soutenu par son beau-père Appius Claudius, et par une minorité du Sénat, en l'absence de Scipion, il fit voter une loi agraire favorable aux citoyens les plus pauvres, d'une façon pas tout à fait régulière. Quand il proposa qu'on se servit des biens légués à Rome par le roi de Pergame, Attale III, passant outre une nécessaire consultation du Sénat, et qu'il chercha à se faire réélire, le Sénat considéra qu'il aspirait à la royauté. Scipion Nasica (voir § 41), à la tête d'une foule de sénateurs et de leurs clients, montés sur le Capitole, tua Tiberius avec nombre de ses partisans.
 4. **Quīntus Ælius Tūberō** : neveu de Scipion Emilien, tribun en 129 et adversaire des Gracques.

Blossius Cūmānus¹, hospes familiæ vestræ, Scævola, cum ad mē, quod aderam Lænātī et Rupiliō² cōsulibus in cōsiliō, dēprecā-tum vēnisset, hanc ut sibi ignōscerem causam adferēbat : quod tantī Ti. Gracchum fēcisset ut, quidquid ille vellet, sibi facien-dum putāret. Tum ego : « Etiamne, sī tē in Capitōlium facēs ferre vellet ? — Numquam, inquit, voluisset id quidem ; sed sī voluis-set, pāruissem. »

Vidētis, quam nefāria vōx ! Et hercule ita fēcit vel plūs etiam quam dīxit ; nōn enim pāruit ille Ti. Gracchī temeritātī sed præfūit, nec sē comitem illīus furōris, sed ducem præbuit. Itaque hāc āmentiā, quæstiōne novā perterritus, in Asiam profūgit, ad hostēs sē contulit, pœnās reī pūblicæ gravēs jūstāsque persolvit. Nūlla est igitur excūsātiō peccātī, sī amīcī causā peccāveris ; nam cum conciliātrīx amīcitiæ virtūtis opīniō fuerit, difficile est amīcitiā manēre, sī ā virtūte dēfēceris.

[38] Quod sī rēctum statuerimus vel concēdere amīcīs quid-quid velint, vel impetrāre ab iīs quidquid velīmus, perfectā quidem sapientiā simus sī nihil habeat rēs vitiī. Sed loquimur dē iīs amīcīs quī ante oculōs sunt, quōs vīdimus, aut dē quibus memoriā accēpimus : quōs nōvit vīta commūnis. Ex hōc numerō nōbīs exempla sūmenda sunt, et eōrum quidem maximē quī ad sapientiam proximē accēdunt.

[39] Vidēmus Pāpum Æmilium³ Lusciniō familiārem fuisse (sīc ā patribus accēpimus), bis ūnā cōsulēs, collēgās in cēnsūrā ; tum et cum iīs et inter sē conjūctissimōs fuisse M'. Curium, Ti.

*Quæ exempla
sumenda sint*

-
1. **Gāius Blossius « Cūmānus »** : philosophe originaire de Cumes — c'est pourquoi il est l'hôte de Scævola ; se suicida en 130.
 2. **Pūblius Popillius Lænās** et **Pūblius Rupilius** : consuls en 132, élus avec le soutien de Scipion Emilien.
 3. **Quīntus Æmilius Pāpus** : consul en 282 et 278, censeur en 275 ; vainqueur des Samnites en 281. Pour *Luscinius, M'. Curius* et *Ti. Coruncānius*, cf. § 18.

Coruncānium memoriæ prōditum est. Igitur nē suspicārī quidem possumus quemquam hōrum ab amīcō quippiam contendisse, quod contrā fidem, contrā jūs jūrandum, contrā rem pūblicam esset.

Nam hoc quidem in tālibus virīs quid attinet dīcere « sī contendisset, impetrātūrum nōn fuisse » cum illī sānctissimī virī fuerint, æquē autem nefās sit tāle aliquid et facere rogātum et rogāre ? At vērō Ti. Gracchum sequēbantur C. Carbō¹, C. Catō², et minimē tum quidem C. frāter³, nunc idem ācerrimus.

[40] Hæc igitur lēx in amīcitiā sancīatur, ut neque rogēmus rēs turpēs nec faciāmus rogātī. Turpis enim excūsātiō est et minimē accipiēda cum in cēterīs peccātīs, tum sī quis contrā rem pūblicam sē amīcī causā fēcisse fateātur. Etenim eō locō, Fannī et Scævola, locātī sumus ut nōs longē prōspicere oporteat futūrōs cāsūs reī pūblicæ. Dēflexit jam aliquantum dē spatiō curriculōque cōnsuētūdō majōrum.

Quæ lēx in
amīcitiā
sancīenda sit

-
1. **Gāius Papīrius Carbō** : tribun en 131, il essaya de poursuivre la politique agraire de Tiberius Gracchus : il voulut instituer le scrutin secret pour les lois proposées aux comices et permettre la réélection des tribuns de la plèbe. En 130, il fut membre de la commission agraire ; fut soupçonné en 129 d'être responsable de la mort de Scipion ; se rallia en 122 au Sénat en devint consul en 120 ; cependant, poursuivi en 119 par Lūcius Licinius Crassus, « l'orateur », pour son soutien aux Gracques, il se suicida.
 2. **Gāius Porcius Catō** : petit-fils du censeur et de Paul Emile. Consul en 114, condamné en 109 pour corruption au profit de Jugurtha.
 3. **Gāius Sempronius Gracchus** (164- 121) : le second des Gracques (Cf. § 37), tribun en 123 et 122, il fit voter des lois populaires (loi agraire, loi garantissant la vente du blé à des prix modérés et stables, lois favorables aux vétérans) et des lois défavorables aux sénateurs, et favorables aux plus riches d'entre les chevaliers. Il proposa en 122 d'étendre le droit de cité à tous les Latins, et le droit latin aux Italiens, ce qui lui perdit le soutien populaire. Il ne réussit pas à obtenir sa réélection pour 121, et sous la pression d'un *senātūs-cōnsultum ultimum*, isolé, il se fit donner la mort par l'un de ses esclaves.

[41] Ti. Gracchus rēgnum occupāre cōnātus est ; vel rēgnāvit is quidem paucōs mēnsēs. Numquid simile populus Rōmānus audierat aut vīderat ? Hunc etiam post mortem secūtī amīcī et propinquī, quid in P. Scīpiōne¹ effēcerint, sine lacrimīs nōn queō dīcere. Nam Carbōnem, quōcumque modō potuimus, propter recentem pœnam Ti. Gracchī sustinuimus ; dē C. Gracchī autem tribūnātū quid expectem, nōn libet augurārī.

*Dē futūrīs
cāsibus
reī pūblicæ*

Serpit deinde rēs quæ prōclīvis ad perniciem, cum semel cœpit, lābitur. Vidētis in tabellā jam ante : quanta sit facta lābēs, primō Gabīniā lēge², bienniō autem post Cassiā. Vidēre jam videor populum ā senātū disjūctum, multitūdinis arbītriō rēs maximās agī. Plūrēs enim discent quem ad modum hęc fiant, quam quem ad modum iīs resistātur.

[42] Quōrsum hęc ? Quia sine sociīs nēmō quicquam tāle cōnātur. Præcipiendum est igitur bonīs ut : sī in eīus modī amīcitiās īgnārī, cāsū aliquō, inciderint, nē exīstiment ita sē alligātōs ut ab amīcīs, in magnā aliquā rē pūblicā peccantibus, nōn discēdant. Improbīs autem pœna statuenda est, nec vērō minor iīs quī secūtī erunt alterum, quam iīs quī ipsī fuerint impietātis ducēs. Quis clārīor in Græciā Themistocle³, quis potentior ? Quī,

*Quid accidat
cum improbī
adjūtōrem
inveniant
neminem*

-
1. **Pūblius Cornelius Scipiō Nāsīca « Serāpiō »** (v. 183-132) : Grand pontife depuis 141, consul en 138, meurtrier de Tibérius Gracchus en 133 ; attaqué par les partisans de ce dernier, il fut envoyé par le Sénat à Pergame où il mourut.
 2. **Aulus Gabinius**, tribun en 139, fit voter une loi qui instituait le vote à bulletins secrets pour les élections. **Lūcius Cassius Longīnus Ravilla**, tribun en 137, étendit le vote secret aux tribunaux. Juge éminent, il serait à l'origine de la formule *Cuī bonō* (« À qui profite le crime ? »). **Gajus Papīrius Carbō** (§ 39) y ajouta le secret dans le vote des lois proposées aux comices.
 3. **Θεμιστοκλῆς** (524-459) : en 480, stratège, il remporta sur Xerxès la victoire de Salamine. Il fut plus tard, en 471, ostracisé et se retira à Argos. En 468, il fut accusé de collusion avec les Perses, et, condamné à mort, il se réfugia auprès d'Artaxerxès, qui le combla d'honneurs (Cf. Thucydide, *Ἱστορία τοῦ Πελοποννησιακοῦ Πολέμου*, I, 138 ; Plutarque, *Βίοι Παράλληλοι*).

cum imperātor bellō Persicō servitūte Græciam līberāvisset, propterque invidiam in exsilium expulsus esset, ingrātæ patriæ injūriam nōn tulit, quam ferre dēbuit, fēcit idem quod, XX annīs ante, apud nōs fēcerat Coriolānus. Hīs adjūtor contrā patriam inventus est nēmō ; itaque mortem sibi uterque cōnscīvit.

[43] Quārē tālis improbōrum cōnsēsiō nōn modo excūsatiōne amīcitiæ tegenda nōn est, sed potius suppliciō omnī vindicanda est, ut nē quis concessum putet amīcum vel bellum patriæ īferentem sequī. Quod quidem, ut rēs īre cœpit, haud sciō an aliquando futūrum sit. Mihi autem nōn minōrī cūræ est, quālis rēs pūblica post mortem meam futūra, quam quālis hodiē sit.

*Excūsatiōne
amīcitiæ
scelera
nōn tegenda*

[44] Hæc igitur prīma lēx amīcitiæ sanciat̄ur : ut ab amīcīs honesta petāmus, amīcōrum causā honesta faciāmus ; nē exspectēmus quidem dum rogēmur ; studium semper adsit, cūctātiō absit ; cōsilium vērō dare audeāmus līberē. Plūrimum in amīcitiā amīcōrum bene suādentium valeat auctōritās ; eaque et adhibeātur ad monendum nōn modo apertē sed etiam ācriter, sī rēs postulābit, et adhibitæ pāreātur.

*Quæ sit etiam
prīma lēx
amīcitiæ*

UTRUM ŪTILITĀS AN AMĪCITIA PRĪNCEPS SIT

[45] Nam quibusdam, quōs audiō sapientēs habitōs in Græciā, placuisse opīnor mīrabilia quædam — sed nihil est quod illī nōn persequantur argūtiīs... partim¹ : « fugiendās esse nimiās amīcitiās, nē necesse sit ūnum sollicitum esse prō plūribus ; satis superque esse sibi suārum cuique rērum, aliēnīs nimis implicārī molestum esse ; commodissimum esse quam laxissimās habēnās

*Quæ mīrabilia
quibusdam
placuisse*

1. On peut penser que sont visés ici les Stoïciens.

habēre amīcitiæ, quās vel addūcās cum velīs, vel remittās ; caput enim esse ad beātē vīvendum sēcūritātem, quā fruī nōn possit animus, sī tamquam parturiat ūnus prō plūribus. »

[46] Aliōs¹ autem dīcere aiunt multō etiam inhūmānius — quem locum breviter paulō ante perstrīnxī : « præsidiī adjūmentīque causā, nōn benevolentīæ neque cāritātis, amīcitiās esse expetendās ; itaque, ut quisque minimum firmitātis habēret minimumque vīrium, ita amīcitiās appetere maximē ; ex eō fierī ut mulierculæ magis amīcitiārum præsidia quærant quam virī, et inopēs quam opulentī, et calamitōsī quam iī quī putentur beātī. »

[47] Ō præclāram sapientiam ! Sōlem enim ē mundō tollere videntur, quī amīcitiām ē vītā tollunt, quā nihil ā dīs immortalibus melius habēmus, nihil jūcundius. Quæ est enim ista sēcūritās, speciē quidem blanda, sed reāpse multīs locīs repudianda ? Neque enim est cōsentāneum ūllam honestam rem actiōnemve nē sollicitus sīs aut nōn suscipere, aut susceptam dēpōnere.

*Virtūtem esse
cum aliquā
cūrā*

Quod sī cūrā fugimus, virtūs fugienda est, quæ necesse est², cum aliquā cūrā, rēs sibi contrāriās aspernētur atque ōderit — ut bonitās malitiam, temperantia libīdinem, īgnāviam fortitūdō. Itaque videās rēbus injūstīs jūstōs maximē dolēre, imbellibus fortēs, flāgitiōsīs modestōs. Ergō hoc proprium est animī bene cōstitutī : et lætārī bonīs rēbus et dolēre contrāriīs.

[48] Quam ob rem sī cadit in sapientem animī dolor — quī profectō cadit, nisi ex ejus animō exstirpātā hūmānitātem arbitrāmur —, quæ causa est cūr amīcitiām funditus tollāmus ē vītā, nē aliquās propter eam suscipiāmus molestiās ? **Quid enim**

*Dē angōre istā
prō amīcō
capiendā*

-
1. Il s'agit « des » Épicuriens.
 2. *necesse est* + subjonctif seul.

interest, mōtū animī sublātō, nōn dīcō inter pecudem et hominem, sed inter hominem et truncum aut saxum aut quidvīs generis ejusdem ?

Neque enim sunt istī audiendī quī virtūtem dūram et quasi ferream esse quandam volunt : quæ quidem est cum multīs in rēbus, tum in amīcitiā tenera atque tractābilis, ut et bonīs amīcī quasi diffundātur, et incommodīs contrahātur. Quam ob rem angor iste, quī prō amīcō sæpe capiendus est, nōn tantum valet ut tollat ē vītā amīcitiā, nōn plūs quam ut virtūtēs, quia nōn nūllās cūrās et molestiās adferunt, repudientur.

Cum autem contrahat amīcitiā, ut suprā dīxī, sī¹ qua sīgnificātiō virtūtis ēlūceat, ad quam sē similis animus applicet et adjungat, id cum contigit, amor exoriātur necesse est.

[49] Quid enim tam absurdum quam dēlectārī multīs inanimīs rēbus, ut honōre, ut glōriā, ut ædificiō, ut vestītū cultūque corporis — animante virtūte præditō, eō quī vel amāre vel, ut ita dīcam, « redamāre » possit, nōn admodum dēlectārī ? Nihil est enim remūnerātiōne benevolentiae, nihil vicissitudīne studiōrum officiōrumque jūcundius.

*Animante qui
« redamāre »
possit
dēlectandum
esse*

[50] Quid ? Sī illud etiam addimus quod rēctē addī potest — nihil esse quod ad sē rem ūllam tam alliciat et attrahat, quam ad amīcitiā similitūdō, concēdētur profectō vērū esse ut bonōs bonī dīligant adscīcantque sibi, quasi propinquitāte conjūctōs atque nātūrā : nihil est enim appetentius similibus suī, nec rapācius quam nātūra.

*Quandam
benevolentiam
nātūrālem
esse*

Quam ob rem hoc quidem, Fannī et Scævola, cōnstet, ut opīnor : bonīs inter bonōs quasi necessāriam benevolentiam, quī est amīcitiæ fōns ā nātūrā cōstitutus. Sed eadem bonitās etiam ad multitūdīnem pertinet. Nōn enim est inhūmāna virtūs neque

1. La subordonnée conjonctive introduite par *sī* est ici sujet de « *contrahat* ».

immūnis neque superba, quæ etiam populōs ūniversōs tuērī, iīsque optimē cōsulere soleat ; quod nōn faceret profectō, sī ā cāritāte vulgī abhorrēret.

[51] Atque etiam mihi quidem videntur, quī ūtilitātum causā fingunt, amīcitiās amābilissimum nōdum amīcitiæ tollere. Nōn enim tam ūtilitās parta per amīcum quam amīcī amor ipse dēlectat ; tumque illud fit quod ab amīcō est prōfectum jūcundum, sī cum studiō est prōfectum ; tantumque abest ut amīcitiæ propter indigentiam colantur, ut iī quī opibus et cōpiīs maximēque virtūte — in quā plūrimum est præsidiī — minimē alterius indigeant, liberālissimī sint et beneficentissimī.

Atque haud sciam an nē opus sit quidem nihil umquam omnīnō deesse amīcīs. Ubi enim studia nostra viguissent, sī numquam cōsiliō, numquam operā nostrā, nec domī nec mīlitæ, Scīpiō eguisset ? Nōn igitur ūtilitātem amīcitiæ, sed ūtilitās amīcitiæ secūta est.

[52] Nōn ergō erunt hominēs dēliciīs diffluentēs audiendī, sī quandō dē amīcitiā, quam nec ūsū nec ratiōne habent cōgnitam, disputābunt. Nam quis est — prō deōrum fidem atque hominum ! — quī velit, ut neque dīligat quemquam, nec ipse ab ūllō dīligātur, circumfluere omnibus cōpiīs, atque in omnium rērum abundantīā vīvere ? Hæc enim est tyrannōrum vīta nīmīrum, in quā nūllā fidēs, nūlla cāritās, nūlla stabilis benevolentīæ potest esse fīdūcia : omnia semper suspecta atque sollicita, nūllus locus amīcitiæ.

[53] Quis enim aut eum dīligat quem metuat, aut eum ā quō sē metuī putet ? Coluntur tamen, simulātiōne dumtaxat ad tempus. Quod sī forte, ut fit plērumque, ceciderunt, tum intelligitur quam fuerint inopēs amīcōrum. Quod Tarquinius dīxisse ferunt « tum exsulantem sē intellexisse quōs fīdōs amīcōs

Quōmodo
ūtilitās amīci-
tiam sequātur

Dē tyrannō-
rum vītā

habuisset, quōs infidōs, cum jam neutrīs grātiā referre posset. »

[54] Quamquam mīror illā superbiā et importūnitāte, sī quemquam amīcum habēre potuit. Atque ut huīus, quem dīxī, mōrēs vērōs amīcōs parāre nōn potuerunt, sīc multōrum opēs præpotentium exclūdunt amīcitiās fidēlēs. Nōn enim solum ipsa Fortūna cæca est, sed eōs etiam plērumque efficit cæcōs quōs complexa est ; itaque efferuntur ferē fastīdiō et contumāciā — nec quicquam insipiente fortūnātō intolerābilius fierī potest ! Atque hoc quidem vidēre licet : eōs quī antea commodīs fuerint mōribus, imperiō, potestāte, prosperīs rēbus immūtārī ; spernī ab iīs veterēs amīcitiās, indulgērī novīs.

*Dē insipiente
fortūnātō*

[55] Quid autem stultius quam, cum plūrimū cōpiīs facultātibus opibus possint, cētera parāre quæ parantur pecūniā — equōs, famulōs, vestem ēgregiam, vāsa pretiōsa — amīcōs nōn parāre, optimam et pulcherrimam vītā, ut ita dīcam, supellectilem ? Etenim cētera cum parant, cū parent nesciunt, nec cūjus causā labōrent.

*Quæ opibus
parāre possint*

Eīus enim est istōrum quidque, quī vīcit vīribus ; amīcitiārum sua cūque permanet stabilis et certa possessiō — ut, etiamsī illa maneant quæ sunt quasi dōna Fortūnæ, tamen vīta, inculta et dēserta ab amīcīs, nōn possit esse jūcunda. Sed hæc hāctenus.

NUM IN QUIBUSDAM RĒBUS AMĪCITIA PARITER RESPONDERE DĒBEAT

[56] Cōstituendī autem sunt quī sint in amīcitiā finēs et quasi terminī dīligendī. Dē quibus trēs videō sentiētiās ferrī, quarum nūllam probō : ūnam, ut eōdem modō ergā amīcum adfectī sīmus, quō ergā nōsmet ipsōs ; alteram, ut nostra in

*Trēs falsās
sentiētiās
ferrī*

amīcōs benevolentia illōrum ergā nōs benevolentiaē pariter æquālīterque respondeat ; tertiam, ut quantī quisque sē ipse facit, tantī fiat ab amīcīs.

[57] Hārum trium sententiārum nūllī prōrsus assentior. Nec enim illa prīma vĕra est : ut, quem ad modum in sē quisque sit, sic in amīcum sit animātus. Quam multa enim, quæ nostrā causā numquam facerēmus, facimus causā amīcōrum !

*Quæ
possimus
causā
amīcōrum
facere*

Precārī ab indignō, supplicāre, tum acerbius in aliquem invehī, insectārīque vehementius, quæ in nostrīs rēbus nōn satis honestē, in amīcōrum fiunt honestissimē : multæque rēs sunt in quibus dē suīs commodīs virī bonī multa dētrahunt, dētrahīque patiuntur, ut iīs amīcī potius quam ipsī fruantur.

[58] Altera sententia est quæ dēfīnit amīcitiam paribus officiīs ac voluntātibus. Hoc quidem est nimis exiguē et exīliter ad calculōs vocāre amīcitiam, ut pār sit ratiō acceptōrum et datōrum. Dīvitior mihi et affluentior vidētur esse vĕra amīcitia, nec observāre restrictē nē plūs reddat quam accēperit. Neque enim verendum est nē quid excidat, aut nē quid in terram dēfluat, aut nē plūs æquō quid in amīcitiam congerātur.

*Paria officia
amīcitiam
nōn exigere*

[59] Tertius vĕrō ille fīnis deterrimus : ut, quantī quisque sē ipse faciat, tantī fiat ab amīcīs. Sæpe enim in quibusdam aut animus abjectior est, aut spēs amplificandæ fortunæ frāctior. Nōn est igitur amīcī tālem esse in eum quālis ille in sē est, sed potius ēnītī et efficere ut amīcī jacentem animum excitet, indūcatque in spem cōgitātiōnemque meliōrem. Alius igitur fīnis vĕræ amīcitiæ cōstituendus est — sī prius quid maximē reprehendere Scīpiō solitus sit dīxerō.

*Amīcum
nōn tantī
faciendum ab
amīcīs quantī
sē ipse faciat*

Negābat « ūllam vōcem inimīciōrem amīcitiæ potuisse reperīrī quam eīus quī dīxisset “ita amāre oportēre, ut sī

*Utrum ita
amāre oportēat
ut sī
aliquando
esset ōsūrus*

aliquando esset ōsūrus.” Nec vērō sē addūcī posse, ut hoc — quem ad modum putārētur —, ā Biante esse dictum crēderet, quī sapiēns habitus esset ūnus ē septem ; impūrī cujūsdam aut ambi-tiōsī aut omnia ad suam potentiam revocantis esse sententiam. »

Quōnam enim modō quisquam amīcus esse poterit eī cui sē putābit inimīcum esse posse ? Quīn etiam necesse erit cupere et optāre ut quam sæpissimē peccet amīcus, quō plūrēs det sibi tamquam ānsās ad reprehendendum. Rūrsum autem rēctē factīs commodīsque amīcōrum, necesse erit angī, dolēre, invidēre. »

[60] Quārē hoc quidem præceptum, cujūscumque est, ad tollendam amīcitiā valet. Illud potius præcipiendum fuit : ut eam dīligentiam adhibērēmus in amīcitiīs comparandīs, ut nē quandō amāre inciperēmus eum quem aliquando ōdisse possē-mus. Quīn etiam, sī minus fēlicēs in dīligendō fuissēmus, ferendum id Scīpiō, potius quam inimīcitiārum tempus cōgitan-dum, putābat.

[61] Hīs igitur fīnibus ūtendum arbitror : ut, cum ēmendātī mōrēs amīcōrum sint, tum sit inter eōs omnium rērum cōnsiliō-rum voluntātum, sine ūllā exceptiōne, commūnitās ; ut, etiamsī quā fortūnā accīderit ut minus jūstæ amīcōrum voluntātēs adju-vandæ sint in quibus eōrum aut caput agātur aut fāma, dēclīnandum dē viā sit, modo nē summa turpitūdō sequātur : est enim quātenus amīcitiæ darī venia possit.

Nec vērō negligenda est fāma, nec mediōcre tēlum ad rēs gerendās exīstimāre oportet benevolentiam cīvium. Quam blan-ditiīs et assentandō colligere turpe est ; virtūs quam sequitur cāritās minimē repudianda est.

*Quibus rēbus
ūtendum sit*

In amīcitiā dīligentissimum oportere esse

[62] Sed — sæpe enim redeō ad Scīpiōnem, cujus omnīs sermō erat de amīcitiā — querēbātur, quod « omnibus in rēbus hominēs dīligentiōrēs essent : caprās et ovēs quot quisque habēret, dīcere posse ; amīcōs quot habēret, nōn posse dīcere. Et in illīs quidem parandīs adhibēre cūram ; in amīcīs ēligendīs negligentīs esse, nec habēre quasi sīgna quædam et notās, quibus eōs quī ad amīcitiās essent idōneī jūdicārent. »

*Difficile esse
amīcōs ēligere*

Sunt igitur firmī et stabilēs et cōstantēs ēligendī ; cujus generis est magna pēnūria. Et jūdicāre difficile est sanē nisi expertum ; experiendum autem est in ipsā amīcitiā. Ita præcurrit amīcitiā jūdicium, tollitque experiendī potestātem.

QUĀLĒS AMĪCITIÆ STĀBILĒS SINT

[63] Est igitur prūdentis sustinēre, ut currum, sic impetum benevolentiae — quō utāmur, quasi equīs temptātīs, sic amīcitiā, ex aliquā parte perīclitātīs mōribus amīcōrum. Quīdam sæpe in parvā pecūniā perspiciuntur quam sint levēs ; quīdam autem, quōs parva movēre nōn potuit, cōgnōscuntur in magnā.

*Quibus modīs
amīcitiæ
temptārī
possint*

Sīn vērō erunt aliquī repertī quī pecūniam præferre amīcitiæ sordidum exīstiment, ubi eōs inveniēmus quī honōrēs, magistrātūs, imperia, potestātēs, opēs amīcitiæ nōn antepōnant ? ut, cum ex alterā parte prōposita hæc sint, ex alterā jūs amīcitiæ, nōn multō illa mālint ? Imbēcilla enim est nātūra ad contemnendam potentiam. Quam etiamsī neglētā amīcitiā cōsecūtī sint, obscurātum irī arbitrantur — quia nōn sine magnā causā sit neglētā amīcitiā.

[64] Itaque vēræ amīcitiæ difficillimē reperiuntur in iīs quī in honōribus rēque pūblicā versantur : ubi enim istum inveniās quī honōrem amīcī antepōnat suō ? Quid ? hæc ut omittam, quam gravēs, quam difficilēs plērīsq̄ue videntur calamitātum societātēs ! ad quās nōn est facile inventū quī dēscendant.

*Ubi amīcus
certus cernā-
tur*

Quamquam Ennius rēctē : « Amīcus certus in rē incertā cernitur¹ », tamen hæc duo levitātis et infirmitātis plērōsque convincunt : aut sī in bonīs rēbus contemnunt, aut in malīs dēserunt. Quī igitur utrāque in rē gravem, cōstantem, stabilem sē in amīcitiā præstiterit, hunc ex maximē rārō genere hominum iūdicāre dēbēmus — et pæne dīvinō.

[65] Firmāmentum autem stabilitātis cōstantiæque eīus quam in amīcitiā quærimus fidēs est : nihil est enim stabile quod infīdum est. Simplicem prætereā et commūnem et cōsentientem, id est quī rēbus īsdem moveātur, ēligī pār est. Quæ omnia pertinent ad fidēlitātem : neque enim fīdum potest esse multiplex ingenium et tortuōsum ; neque vērō, quī nōn īsdem rēbus movētur nātūrāque cōsentit, aut fīdus aut stabilis potest esse. Addendum eōdem est : ut nē crīminibus aut īferendīs dēlectētur, aut crēdat oblātīs. Quæ pertinent omnia ad eam, quam jamdūdum tractō, cōstantiam.

*Quam
necessāria
sit fidēs
in amīcitiā*

Ita fit vērū illud, quod initiō dīxī : amīcitiā nisi inter bonōs esse nōn posse. Est enim bonī virī, quem eundem sapientem licet dīcere, hæc duo tenēre in amīcitiā : prīmum, nē quid fictum sit nēve simulātum — apertē enim vel ōdisse magis ingenuī est quam fronte occultāre sententiam. Deinde, nōn solum ab aliquō allātās crīminātiōnēs repellere, sed nē ipsum quidem esse suspīciōsum, semper aliquid exīstimantem ab amīcō esse violātum.

1. Iambique sénaire : « *Amīcus certus in rē incertā cernitur* » — pour **Ennius**, voir le § 22.

[66] Accēdat hūc suāvitās quædam oportet sermōnum atque mōrum, haudquāquam mediōcre condīmentum amīcitiæ. Trīstia autem et in omnī rē sevērītās habet, illa quidem, gravitātem ; sed amīcitia remissior esse dēbet, et līberior et dulcior, et ad omnem cōmitātem facilitātemque prōclīvior.

*Suāvitātem
quamdam
amīcō
quoque sit*

[67] Exsistit autem hōc locō quædam quæstiō subdifficilis : num quandō amīcī novī, dīgnī amīcitiā, veteribus sint antepōnendī, ut equīs vetulīs tenerōs antepōnere solēmus. Indigna homine dubitātiō ! Nōn enim dēbent esse amīcitiārum sicut aliārum rērum satietātēs ; veterrima quæque, ut ea vīna, quæ vetustātem ferunt, esse dēbet suāvissima. Vērumque illud est, quod dīcitur : « multōs modiōs salis simul edendōs esse, ut amīcitiæ mūnus explētum sit. »

*Veterrimās
amīcitiās
suāvissimās*

[68] Novitātēs autem sī spem adferunt, ut tamquam in herbīs, nōn fallācibus frūctus appāreat, nōn sunt illæ quidem repudiandæ. Vetustās tamen suō locō cōservanda : maxima est enim vīs vetustātis et cōnsuētūdinis. Quīn in ipsō equō, cujus modo fēcī mentiōnem, sī nūlla rēs impediāt, nēmō est quīn eō quō cōnsuēvit libentius ūtātur, quam intractātō et novō. Nec vērō in hōc quod est animal, sed in iīs etiam quæ sunt inanima, cōnsuētūdō valet, cum locīs ipsīs dēlectēmur, montuōsīs etiam et silvestribus, in quibus diūtius commorātī sumus.

*Quanta vīs
vetustātis sit*

DE DISPARIBUS AMĪCITIIS

[69] Sed maximum est in amīcitiā parem esse īferiōrī. Sæpe enim excellentiæ quædam sunt, quālis erat Scīpiōnis in nostrō,

*Parem esse
īferiōrī
oportere*

ut ita dīcam, grege. Numquam sē ille Philō¹, numquam Rupiliō, numquam Mummiō² anteposuit, numquam īnferiōris ōrdinis amīcīs. Q. vērō Maximum³ frātrem, ēgregium virum omnīnō, sibi nēquāquam parem, quod is anteībat ætāte, tamquam superiōrem colēbat; suōsque omnēs per sē posse esse ampliōrēs volēbat.

[70] Quod faciendum imitandumque est omnibus, ut, sī quam præstantiam virtūtis, ingeniī, fortūnæ cōsecūtī sint, impertiant ea suīs commūnicentque cum proximīs, ut, sī parentibus nātī sint humilibus, sī propinquōs habeant imbēcilliōre vel animō vel fortūnā, eōrum augeant opēs eīsque honōrī sint et dīgnitātī.

*Fructum
virtūtis
proximīs
impertien-
dum*

Ut in fābulīs : quī aliquamdiu, propter ignōrātiōnem stirpis et generis, in famulātū fuerunt, cum cōgnitī sunt, et aut deōrum aut rēgum filiī inventī, retinent tamen cāritātem in pāstōrēs quōs patrēs multōs annōs esse dūxerunt. Quod est multō profectō magis in vērīs patribus certīsque faciendum. Frūctus enim ingeniī et virtūtis omnisque præstantiæ tum maximus capitur, cum in proximum quemque cōnfertur.

[71] Ut igitur iī quī sunt in amīcitiæ conjūctiōnisque necessitūdine superiōrēs exæquāre sē cum īnferiōribus dēbent, sīc īnferiōrēs nōn dolēre sē ā suīs, aut ingeniō aut fortūnā aut dīgnitāte, superārī. Quōrum plērīque aut queruntur semper

*Dē amīcō
superiōre*

1. Pour Philus, cf. § 14 ; pour Rupilius, cf. § 37.

2. **Spurius Mummius** : légat de son frère *Lūcius Mummius Achaicus*, destructeur de Corinthe en 146 ; en 139, il accompagna cependant Scipion, adversaire de son frère, en Orient.

3. **Quīntus Fabius Maximus Æmiliānus** : frère aîné de Scipion, adopté par un Fabius Maximus. Consul en 145, puis proconsul en Hispanie. Il fut, avec son frère, le protecteur de Polybe.

aliquid, aut etiam exprōbrant — eōque magis sī habēre sē putant quod officiōsē et amīcē et cum labōre aliquō suō factum queant dīcere. Odiōsum sānē genus hominum officia exprōbrantium ! Quæ meminisse dēbet is in quem conlāta sunt ; nōn commemorāre quī contulit.

[72] Quam ob rem, ut iī quī superiōrēs sunt submittere sē dēbent in amīcitiā, sīc quōdam modō īferiōrēs extollere. Sunt enim quīdam quī molestās amīcitiās faciunt, cum ipsī sē contemnī putant ; quod nōn ferē contingit, nisi iīs quī etiam contemnendōs sē arbitrantur : quī hāc opīniōne, nōn modo verbīs sed etiam opere, levandī sunt.

[73] Tantum autem cuique tribuendum, primum quantum ipse efficere possis, deinde etiam quantum ille quem diligās atque adjuvēs sustinēre. Nōn enim neque tū possis, quamvis excellās, omnēs tuōs ad honōrēs amplissimōs perdūcere, ut Scīpiō P. Rupiliū¹ potuit cōsulem efficere, frātrem ejus L. nōn potuit. Quod sī etiam possis quidvis dēferre ad alterum, videndum est tamen quid ille possit sustinēre.

*Quōs honōrēs
amīcīs
tribuendōs*

[74] Omnīnō amīcitiāe corrōborātīs jam cōfirmātīsque et ingeniīs et ætātibus jūdicandæ sunt — nec, sī quī, ineunte ætāte, vēnandī aut pīlæ studiōsī fuerunt, eōs habēre necessāriōs quōs tum eōdem studiō præditōs, dīlēxerunt. Istō enim modō, nūtrīcēs et pædagōgī jūre, vetustātis plūrimum benevolentīæ postulābunt — quī neglegendī quidem nōn sunt, sed aliō quōdam modō æstimandī.

*Disparēs
mōrēs disso-
ciāre
amīcitiās*

Aliter amīcitiāe stabilēs permanēre nōn possunt. Disparēs enim mōrēs disparia studia sequuntur, quōrum dissimilitūdō dissociat amīcitiās. Nec ob aliam causam ūllam, bonī improbīs,

1. Cf. §§ 37 et 69.

improbī bonīs amīcī esse nōn possunt, nisi quod tanta est inter eōs, quanta maxima potest esse, mōrum studiōrumque distantia.

[75] Rēctē etiam præcipī potest in amīcitiīs : nē intemperāta quædam benevolentia, quod persæpe fit, impediat magnās ūtilitātēs amīcōrum. Nec enim, ut ad fābulās redeam, Trojām Neoptolemus capere potuisset, sī Lycomēdem, apud quem erat ēducātus, multīs cum lacrimīs iter suum impedientem, audīre voluisset. Et sæpe incidunt magnæ rēs, ut discēdendum sit ab amīcīs ; quās quī impedīre vult, quod dēsīderium nōn facile ferat, is et īnfirmitas est, mollisque nātūrā — et, ob eam ipsam causam, in amīcitiā parum jūstus.

*Nē intem-
perāta sit
benevolentia*

DĒ FALSIS AMĪCITIIS

[76] Atque in omnī rē cōnsīderandum est : et quid postulēs ab amīcō et quid patiāre ā tē impetrārī. Est etiam quædam calamitās in amīcitiīs dīmittendīs, nōnnumquam necessāria ; jam ā sapientium familiāritātibus ad vulgārēs amīcitiās orātiō nostra dēlabitur. Ērumpunt sæpe vitia amīcōrum tum in ipsōs amīcōs, tum in aliēnōs, quōrum tamen ad amīcōs redundet īnfāmia.

*Quālēs
amīcitiæ
ēluendæ sint*

Tālēs igitur amīcitiæ sunt remissiōne ūsūs ēluendæ et, ut Catōnem dīcere audīvī, dissuendæ magis quam dīscindendæ — nisi quædam admodum intolerābilis injūria exārserit, ut neque rēctum neque honestum sit nec fierī possit, ut nōn statim aliēnātiō disjūctiōque faciendā sit.

[77] Sīn autem aut mōrum aut studiōrum commūtātiō quædam, ut fierī solet, facta erit, aut in reī pūblicæ partibus dissēnsiō intercesserit — loquor enim jam, ut paulō ante dīxī, nōn dē sapientium sed dē commūnibus amīcitiīs —, cavendum

*Turpe esse
cum eō
bellum gerere
cujus amīcus
fueris*

erit nē nōn solum amīcitiæ dēpositæ, sed etiam inimīcitiæ susceptæ videantur.

Nihil est enim turpius quam cum eō bellum gerere quōcum familiāriter vīxeris. Ab amīcitiā Q. Pompēī¹ meō nōmine sē remōverat, ut scītis, Scīpiō ; propter dissēnsiōnem autem quæ erat in rē pūblicā, aliēnātus est ā collēgā nostrō Metellō² ; utrumque ēgit graviter, auctōritāte et offēnsiōne animī nōn acerbā.

[78] Quam ob rem primum danda opera est nē qua amīcōrum discidia fiant ; sīn tāle aliquid ēvēnerit, ut exstīctæ potius amīcitiæ quam oppressæ videantur. Cavendum vērō nē etiam in gravēs inimīcitiās convertant sē amīcitiæ, ex quibus jūrgia, maledicta, contumēliæ gignuntur.

Quæ tamen sī tolerābilēs erunt, ferendæ sunt, et hic honōs veterī amīcitiæ tribuendus, ut is in culpā sit quī faciat, nōn is quī patiātur injūriam. Omnīnō omnium hōrum vitiōrum atque incommodōrum ūna cautiō est, atque ūna prōvīsiō : ut nē nimis citō dīligere incipiant nēve nōn dīgnōs.

[79] Dīgnī autem sunt amīcitiā quibus in ipsīs inest causa cūr dīligantur —rārū genus. Et quidem omnia præclāra rāra ; nec quicquam difficilius quam reperīre quod sit omnī ex parte in suō genere perfectum. Sed plērīque neque in rēbus hūmānīs quicquam bonum nōrunt, nisi quod frūctuōsum sit, et amīcōs tamquam pecudēs eōs potissimum dīligunt ex quibus spērant sē maximum frūctum esse captūrōs.

*Dē causā cūr
amīcī
dīligantur*

-
1. **Quīntus Pompēius** : consul en 141, il combattit les Numantins avec un succès mitigé ; censeur en 130. Grand-père de son homonyme évoqué au § 2.
 2. **Quīntus Cæcilius Metellus « Macedonicus »** (v. 210-115) : préteur en 148, il soumit la Macédoine puis la Ligue Achéenne en 146 ; consul en 143, il vainquit les Celtibères ; censeur en 130 avec le précédent, il pratiqua une politique nataliste acharnée.

[80] Ita pulcherrimā illā et maximē nātūrālī carent amīcitiā, per sē et propter sē expetītā ; nec ipsī sibi exemplō sunt, hæc¹ vīs amīcitiæ et quālis et quanta sit. Ipse enim sē quisque dīligit, nōn ut aliquam, ā sē ipse, mercēdem exigat cāritātis suæ, sed quod per sē sibi quisque cārus est. Quod nisi idem in amīcitiā trānsferētur, vērū amīcus numquam reperiētur : est enim is quī est tamquam alter īdem.

*Vēram
amīcitiā
nātūralem
esse*

[81] Quod sī hoc appāret in bēstiīs volucribus, nantibus, agrestibus, cicuribus, ferīs : prīmum, ut sē ipsæ dīligant — id enim pariter cum omnī animante nāscitur —, deinde, ut requīrant atque appetant ad quās sē applicent eīusdem generis animantīs — idque faciunt cum dēsīderiō et cum quādam similitūdine amōris hūmānī —, quantō id magis in homine fit nātūrā ! Quī et sē ipse dīligit, et alterum anquīrit, cuīus animum ita cum suō misceat, ut efficiat pæne ūnum ex duōbus.

[82] Sed plērīque perversē, nē dīcam impudenter, habēre tālem amīcum volunt quālēs ipsī esse nōn possunt ; quæque ipsī nōn tribuunt amīcīs, hæc ab iīs dēsīderant. Pār est autem prīmum ipsum esse virum bonum, tum alterum similem suī quærere.

*Inter bonōs
stabilitātem
amīcitiæ fierī
posse*

In tālibus ea, quam jamdūdum tractāmus, stabilitās amīcitiæ cōfirmārī potest — cum hominēs, benevolentīā conjūctī, prīmum cupiditātibus iīs quibus cēterī serviunt imperābunt ; deinde æquitāte jūstitiāque gaudēbunt ; omniaque alter prō alterō suscipiet ; neque quicquam umquam nisi honestum et rēctum alter ab alterō postulābit ; neque solum colent inter sē ac dīligent, sed etiam verēbuntur. Nam maximum ōrnāmentum amīcitiæ tollit quī ex eā tollit verēcundiam.

1. Les interrogatives indirectes qui suivent dépendent de « *exemplō* ».

[83] Itaque in iīs perniciosus est error quī exīstimant libīdinum peccātōrumque omnium patēre in amīcitiā licentiam. Virtūtum amīcitia adjūtrīx ā nātūrā data est, nōn vitiōrum comes, ut, quoniam sōlitāria nōn posset virtūs ad ea quæ summa sunt pervenīre, conjūcta et cōnsociāta cum alterā, pervenīret. Quæ sī quōs inter societās aut est aut fuit aut futūra est, eōrum est habendus ad summum nātūræ bonum optumus beātissimusque comitātus.

*Amīcitiā
virtūtum
adjūtrīcem
esse*

[84] Hæc est, inquam, societās, in quā omnia īnsunt quæ putant hominēs expetenda — honestās, glōria, tranquillitās animī atque jūcunditās — ut et cum hæc adsint, beāta vīta sit, et sine hīs, esse nōn possit. Quod cum optimum maximumque sit, sī id volumus adipīscī, virtūtī opera danda est, sine quā nec amīcitiā neque ūllam rem expetendam cōsequī possumus. Eā vērō neglētā, quī sē amīcōs habēre arbitrantur, tum sē dēnique errāsse sentiunt, cum eōs gravis aliquis cāsus experīrī cōgit.

*Sine virtūte
nōn esse
amīcitiā*

[85] Quōcircā dīcendum est enim sæpius : cum jūdicāris dīligere oportet ; nōn cum dīlēxeris, jūdicāre. Sed, cum multīs in rēbus neglentiā plectimur, tum maximē in amīcīs et dīligendīs et colendīs : præposterīs enim ūtimur cōnsiliīs et « ācta agimus », quod vetāmur vetere prōverbiō. Nam implicātī ultrō et citrō, vel ūsū diūturnō, vel etiam officiīs, repente in mediō cursū amīcitiās, exortā aliquā offēnsiōne, disrumpimus.

*Cum jūdicāris
dīligās*

Conclūsiō dē dīligentiā

[86] Quō etiam magis vituperanda est reī maximē necessariæ tanta incūria. Ūna est enim amīcitiā in rēbus hūmānīs, dē

*Amīcitiā
maximē
necessāriam
rem esse
cōsentīre
omnīs*

cuŷus ūtilitāte omnēs ūnō ōre cōnsentiunt. Quamquam ā multīs¹ virtūs ipsa contemnitur et venditātiō quædam atque ostentātiō esse dīcitur, multī dīvitiās dēspiciunt quōs, parvō contentōs, tenuis vīctus cultusque dēlectat.

Honōrēs vērō, quōrum cupiditāte quīdam īnflammanur, quam multī ita contemnunt, ut nihil inānius, nihil esse levius exīstiment ! Itemque cētera, quæ quibusdam admīrābilis videntur, permultī sunt quī prō nihilō putent.

Dē amīcitiā, omnēs ad ūnum idem sentiunt ; et īī quī ad rem pūblicam sē contulerunt, et īī quī rērum cognitiōne doctrīnāque dēlectantur, et īī quī suum negōtium gerunt ōtiōsī, postrēmō īī quī sē tōtōs trādiderunt voluptātibus : sine amīcitiā vītā esse nūllam — sī modo velint aliquā ex parte līberālīter vīvere.

[87] Serpit enim nesciō quō modō per omnium vītās amīcitiā, nec ūllam ætātis dēgendæ ratiōnem patitur esse expertem suī. Quīn etiam sī quis asperitāte eā est et immānitāte nātūræ, congressūs ut hominum fugiatque ōderit — quālem fuisse Athēnīs Tīmōnem² nesciō quem accēpimus —, tamen is patī nōn possit, ut nōn anquīrat aliquem, apud quem ēvomat vīrus acerbītātis suæ.

Atque hoc maximē jūdicārētur sī quid tāle posset contingere : ut aliquis nōs deus ex hāc hominum frequentīā tolleret ; et in sōlitūdine uspiam collocāret ; atque ibi suppeditāns omnium rērum quās nātūra dēsīderat abundantiam et cōpiam, hominis omnīnō aspiciendī potestātem ēriperet. Quis tam esset ferreus quī eam vītā ferre posset, cuique nōn auferret frūctum voluptātum omnium sōlitūdō ?

*Haud
tolerābilem
esse hominī
sōlitūdinem
perfectam*

1. Il s'agit des épicuriens.

2. **Τίμων ὁ Ἀθηναῖος** [Timon d'Athènes] : figure semi-légitime de misanthrope ; contemporain de Socrate évoqué par Aristophane, Plutarque et... Shakespeare.

[88] Vĕrum ergō illud est — quod ā Tarentīnō Archyētā, ut opīnor, dīcī solitum nostrōs senēs commemorāre audīvī, ab aliīs senibus audītum : « sī quis in cælum ascendisset, nātūramque mundī et pulchritūdinem sīderum perspexisset, īnsuāvem illam admīrātiōnem eī fore — quæ jūcundissima fuisset, sī aliquem cū narrāret habuisset. » Sīc nātūra sōlitārium nihil amat, semperque ad aliquod tamquam adminiculum adnītitur ; quod in amīcissimō quōque dulcissimum est.

Cūr dē amīcīs
monendīs
dissertandum
est

Sed cum tot sīgnīs eadem nātūra dēclāret quid velit, anquīrat, dēsīderet, tamen absurdēscimus nesciō quō modō ; nec ea quæ ab eā monēmur audīmus. Est enim varius et multiplex ūsus amīcitīæ ; multæque causæ suspīciōnum offēnsiōnumque dantur, quās tum ēvītāre, tum ēlevāre, tum ferre sapientis est.

Ūna illa sublevanda offēnsiō est, ut et ūtilitās in amīcitiā et fidēs retineātur : nam et monendī amīcī sæpe sunt et objūr-gandī ; et hæc accipienda amīcē, cum benevolē fīunt.

Vĕrum amīcum vĕrum esse

QUĀLIS SIT ADŪLĀTIŌ

[89] Sed nesciō quō modō vĕrum est quod in *Andriā* familiāris meus¹ dīcit : « *Obsequium amīcōs, vĕritās odium parit.*² » Molesta vĕritās, siquidem ex eā nāscitur odium, quod est venēnum

Utrum
obsequiōsum
an vĕrum esse
oporteat

1. **Pūblius Terentius Āfer** (v. 193-159) [Térence] : esclave carthaginois affranchi par Terentius Lūcānus. Ami de Scipion Émilien et de Lélius, dont on dit qu'ils auraient collaboré à ses comédies. Auteur de six comédies sur le modèle de la nouvelle comédie attique : *Andria*, *Hecyra*, *Heautontīmōrūmenos*, *Eunūchus*, *Phormiō*, *Adelphæ*.

2. Trimètre iambique : « *Obsequi^{um} amīcōs, vĕritās odium parit.* »

amīcitiæ ; sed obsequium multō molestius, quod, peccātīs indulgēns, præcipitem amīcum ferrī sinit. Maxima autem culpa in eō quī et vērītātem aspernātur, et in fraudem obsequiō impel-
litur.

Omnī igitur hāc in rē, habenda ratiō et dīligentia est : primum ut monitiō acerbitāte, deinde ut objūrgātiō contumēliā careat. In obsequiō autem — quoniam Terentiānō verbō libenter ūtimur —, cōmitās adsit ; assentātiō, vitiōrum adjūtrīx, procul āmoveātur, quæ nōn modo amīcō, sed nē līberō quidem dīgna est : aliter enim cum tyrannō, aliter cum amīcō vīvitur.

[90] Cujus autem aurēs clausæ vērītātī sunt, ut ab amīcō vērūm audīre nequeat, hujus salūs dēspēranda est. Scītum est enim illud Catōnis, ut multa : « Melius dē quibusdam acerbōs inimīcōs merērī, quam eōs amīcōs quī dulcēs videantur : illōs vērūm sæpe dīcere, hōs numquam. »

*Quōsdam
vērūm audīre
nequīre*

Atque illud absurdum : quod īī quī monentur, eam molestiam quam dēbent capere nōn capiunt ; eam capiunt quā dēbent vacāre. Peccāsse enim sē nōn anguntur, objūrgārī molestē ferunt — quod contrā oportēbat : dēlictō dolēre, corrēctiōne gaudēre.

[91] Ut igitur et monēre et monērī proprium est vēræ amīcitiæ ; et alterum līberē facere, nōn asperē ; alterum patienter accipere, nōn repūgnanter — sīc habendum est nūllam in amīcitiīs pestem esse majōrem quam adūlātiōnem, blanditiam, assentātiōnem. Quamvīs enim multīs nōminibus, est hoc vitium notandum levium hominum, atque fallācium ad voluptātem loquentium omnia, nihil ad vērītātem.

*Adūlātiōnem
maximam in
amīcitiīs esse
pestem*

[92] Cum autem omnium rērū simulātiō vitiōsa est — tollit enim jūdiciū vērī, idque adulterat —, tum amīcitiæ repūgnat maximē : dēlet enim vērītātem, sine quā nōmen amīcitiæ valēre nōn potest. Nam cum amīcitiæ vīs sit in eō — ut ūnus quasi

*Cūr simulātiō
vitiōsa sit*

animus fiat ex plūribus —, quī id fierī poterit, sī nē in ūnō quidem quōque, ūnus animus erit, īdemque semper, sed varius, commūtābilis, multiplex ?

[93] Quid enim potest esse tam flexibile, tam dēvium quam animus eīus quī, ad alterius nōn modo sēnsu ac voluntātem, sed etiam vultum atque nūtum convertitur ? « *Negat quis, negō ; ait, āiō ; postrēmō imperāvī egomet mihi / omnia adsentārī¹* », ut ait īdem Terentius, sed ille in Gnathōnis² persōnā, quod amīcī genus adhibēre omnīnō levitātis est.

[94] Multī autem Gnathōnum similēs, cum sint locō, fortunā, fāmā, superiōrēs ; hōrum est assentātiō molesta, cum ad vānitātem accessit auctōritās.

QUEM AD MODUM BLANDĪ VĪTANDĪ SINT

[95] Sēcernī autem blandus amīcus ā vērō et internōscī tam potest, adhibitā dīligentiā, quam omnia fūcāta³ et simulāta ā sincērīs atque vērīs. Contiō, quæ ex imperītissimīs cōnstat, tamen jūdicāre solet quid intersit inter populārem — id est assentātōrem et levem cīvem — et inter cōstantem et sevērū et gravem.

[96] Quibus blanditiīs C. Papīrius⁴ nūper īfluēbat in aurīs contiōnis, cum ferret lēgem dē tribūnīs plēbis reficiendīs !

Dē
Gnathōnibus

Sēcernī
blandum
amīcum facile
esse

Quam
perniciōsæ
in contiōne
blanditiæ
esse possint

1. Septénaires trochaïques tirés de *L'Eunuque* : « *Nega^t quis, neg^o ; ait, āiō ; postrēm^o imperāvī egomet mihi / omni^a adsentārī.* » Pour Térence, cf. § 89.

2. En grec Γνάθων, « Lamâchoire », nom de comédie des personnages de parasite.

3. FŪCĀRE (φῦκος, fucus, orseille) : farder (de rouge).

4. Cf. § 39.

Dissuāsīmus nōs ; sed nihil dē mē : dē Scīpiōne dīcam libentius. Quanta illī, dī immortalēs, fuit gravitās, quanta in ōrātiōne majestās ! ut facile ducem populī Rōmānī, nōn comitem dīcerēs ! Sed adfuistis, et est in manibus ōrātiō. Itaque lēx populāris suffrāgiīs populī repudiāta est.

Atque, ut ad mē redeam, meministis, Q. Maximō¹, frātre Scīpiōnis, et L. Mancīnō² cōsulibus, quam populāris lēx dē sacerdotiīs C. Licinī Crassī³ vidēbātur ! Cooptātiō enim collēgiōrum ad populī beneficium trānsferēbātur ; atque is prīmus īnstituit in forum versus agere cum populō. Tamen illīus vendibilem ōrātiōnem religiō deōrum immortalium, nōbīs dēfendentibus, facile vincēbat. Atque id āctum est prætore mē, quīnquenniō ante quam cōsul sum factus : ita, rē magis quam summā auctōritāte, causa illa dēfēnsa est.

[97] Quod sī in scēnā — id est in contiōne, in quā rēbus fictīs et adumbrātīs locī plūrimus est — tamen vērū valet, sī modo id patefactum et illūstrātum est, quid in amīcitiā fierī oportet, quæ tōta vērītate perpenditur ? In quā nisi, ut dīcitur, apertum pectus videās tuumque ostendās, nihil fīdum, nihil explorātum habeās : nē amāre quidem aut amārī, cum id quam vērē fīat ignōrēs.

*Amīcitiā
tōtam in
vērītate
perpendī*

Quamquam ista assentātiō, quamvīs perniciōsa sit, nocēre tamen nēminī potest nisi eī quī eam recipit atque eā dēlectātur. Ita fit ut is assentātōribus patefaciat aurēs suās, maximē quī ipse sibi assentētur, et sē maximē ipse dēlectet.

1. Cf. § 69.

2. **Lūcius Hostīlius Mancīnus** : combattit avec Scipien Émilien en Afrique ; consul en 145.

3. **Gāius Licinius Crassus** : tribun en 145.

[98] Omnīnō est amāns suī virtūs. Optimē enim sē ipsa nōvit, quamque amābilis sit intellegit. Ego autem nōn dē virtūte nunc loquor, sed dē virtūtis opīniōne. Virtūte enim ipsā, nōn tam multī præditī esse quam vidērī volunt. Hōs dēlectat assentātiō ; hīs, fictus ad ipsōrum voluntātem, sermō cum adhibētur, ōrātiōnem illam vānam testimōnium esse laudum suārum putant.

Virtūtis
opiniōnem
nōn virtūtem
esse

Nūlla est igitur hęc amīcitia, cum alter vērū audīre nōn vult, alter ad mentiendum parātus est. Nec parasītōrum in cōmœdiīs assentātiō facēta nōbīs vidērētur, nisi essent mīlitēs glōriōsī. « *Magnās vērō agere grātiās Thais mihi ?*¹ » Satis erat respondēre « *magnās* » ; « *ingentēs* » inquit. Semper auget assentātor id quod is, cuius ad voluntātem dīcitur, vult esse magnum.

[99] Quam ob rem, quamquam blanda ista vānitās apud eōs valet quī ipsī illam allecant et invītant, tamen etiam graviōrēs cōstantiōrēsque admonendī sunt : ut animadvertant nē callidā assentātiōne capiantur. Apertē enim adūlantem nēmō nōn videt, nisi quī admodum est excors² ; callidus ille et occultus nē sē īnsinuet, studiōsē cavendum est.

Callidam
blanditiā
cavendam
esse

Nec enim facillimē agnōscitur quippe quī etiam adversandō sæpe assentētur, et lītīgāre sē simulāns blandiātur, atque ad extrēmum det manūs, vincīque sē patiātur — ut is quī illūsus sit, plūs vīdisse videātur. Quid autem turpius quam illūdī ? Quod ut nē accidat, magis cavendum est. « *Ut mē hodiē, ante omnēs cōmicōs stultōs senēs, / versāris atque inlūseris lautissimē.*³ »

1. Térence, *L'Eunuque* — Thrason, soldat fanfaron s'informe de l'accueil que Thais a fait à son cadeau : « *Magnās vērō agere grātiās Thais mihi ?* » (sénair iambique).

2. *EXCORS, EXCORDIS* : crétin, stupide.

PERŌRĀTIŌ

[100] Hæc enim etiam in fābulīs stultissima persōna est — imprōvidōrum et crēdulōrum senum. Sed nesciō quō pactō ab amīcitiīs perfectōrum hominum, id est sapientium (dē hāc dīcō sapientiā, quæ vidētur in hominem cadere posse), ad levēs amīcitiās dēflūxit ōrātiō. Quam ob rem ad illa prīma redeāmus eāque ipsā conclūdāmus aliquando.

*Virtūtem
conciliāre et
cōservāre
amīcitiās*

Virtūs, virtūs, inquam, C. Fannī, et tū, Q. Mūcī, et conciliat amīcitiās et cōservat. In eā est enim convenientia rērum, in eā stabilitās, in eā cōstantia. Quæ cum sē extulit et ostendit suum lūmen, et idem aspexit agnōvitque in aliō, ad id sē admovet, vicissimque accipit illud quod in alterō est.

Ex quō exārdēscit sīve amor sīve amīcitia ; utrumque enim dictum est ab amandō. Amāre autem nihil est aliud nisi eum ipsum dīligere quem amēs, nūllā indigentiā, nūllā ūtilitāte quæsītā. Quæ tamen ipsa efflōrēscit ex amīcitiā, etiamsī tū eam minus secūtus sīs.

[101] Hāc nōs adulēscentēs benevolentīā senēs illōs, L. Paulum, M. Catōnem, C. Galum¹, P. Nāsīcam², Ti. Gracchum³,

*Dē ætātibus
in amīcitiā*

3. « *Ut m^e hodi^e, ant^e omnēs cōmicōs stultōs senēs, / versāris atque inlūseris lautissimē.* » Sénaires iambiques de Cæcilius Stātius. D'origine gauloise, il est affranchi vers 222 ; ami d'Ennius ; principal poète comique de son temps — actif après Plaute et avant Térence.

1. Cf. §§ 6, 9, 21.

2. Cf. §§ 6, 9, 21.

3. **Pūblius Cornelius Scipiō Nāsīca « Corculum »** : en 168, combat en Macédoine ; consul en 162 ; censeur en 159 ; à nouveau consul en 155, il soumet les Dalmates ; grand pontife à partir de 150 ; *prīnceps sēnātūs* à partir de 147. Père du meurtrier de Tibérius Gracchus (§ 41).

Scīpiōnis nostrī socerum, dīlēximus. Hæc etiam magis ēlūcet inter æquālēs, ut inter mē et Scīpiōnem, L. Fūrium, P. Rupiliū, Sp. Mummiū¹. Vicissim autem senēs in adulēsentium cāritāte acquiēscimus, ut in vestrā, ut in Q. Tūberōnis²; equidem etiam admodum adulēsentis P. Rutilī, A. Verginī³ familiāritāte dēlector.

Quoniamque ita ratiō comparāta est vītæ nātūræque nostræ, ut alia ex aliā ætās oriātur, maximē quidem optandum est ut cum æquālibus possīs, quibuscum tamqua ē carceribus ēmissus sīs, cum īsdem ad calcem, ut dīcitur, pervenīre.

[102] Sed quoniam rēs hūmānæ fragilēs cadūcæque sunt, semper aliquī anquīrendī sunt quōs dīligāmus et ā quibus dīligāmur. Cāritāte enim benevolentīæque sublātā, omnis est ē vītā sublāta jūcunditās. Mihi quidem Scīpiō, quamquam est subitō ēreptus, vīvit tamen, semperque vīvet : virtūtem enim amāvī illīus virī, quæ exstīncta nōn est. Nec mihī sōlī versātur ante oculōs, quī illam semper in manibus habuī, sed etiam posterīs erit clāra et īnsīgnis. Nēmō umquam animō aut spē majōra suscipiet, quī sibi nōn illīus memoriā atque imāginem prōpōnendam putet.

Virtūtem
illius exstīn-
tam
nōn esse

1. Cf. § 14, 37, 69.

2. Cf. § 37.

3. **Pūblius Rutilius Rūfus** : élève de Panétius, philosophe stoïcien. En 134, tribun sous Scipion Émilien devant Numance ; en 109 légat de Quīntus Cæcilius Metellus (§ 77), face à Jugurtha ; en 105, consul ; en 94, légat de Quīntus Mūcius Scævola « Pontifex » (Cf. § 1) en Asie, puis gouverneur — sa probité lui aliène alors l'ordre équestre — ; en 92, il est donc accusé de concussion — il refuse tout artifice oratoire pour sa défense et est condamné ; exilé à Smyrne, il y est accueilli avec les honneurs et y consacre le reste de sa vie à l'étude, refusant même de revenir à Rome lorsque Sylla le lui demande en 81. Cicéron l'y rencontra en 78.

[103] Equidem ex omnibus rebus quas mihi aut fortuna aut natura tribuit, nihil habeo quod cum amicitia Scipionis possim comparare. In hac mihi de re publica consensus, in hac rerum privatarum consilium, in eadem requies plena oblectationis fuit. Numquam illum ne minimam quidem rem offendere — quod quidem senserim — nihil audivi ex eo ipse quod nollem. Una domus erat, idem victus, isque communis; neque solum militia, sed etiam peregrinationes rusticationesque communes.

*Sē nihil
habere quod
cum illius
amicitiā
possit
comparare*

[104] Nam quid ego de studiis dicam, cognoscendi semper aliquid atque discendi, in quibus, remoti ab oculis populi, omne otiosum tempus contrivimus? Quarum rerum recordatio et memoria si una cum illo occidisset, desiderium conjunctissimum atque amantissimum viri ferre nullo modo possem.

*Cūr illius
desiderium
tolerabilem
sit*

Sed nec illa extincta sunt, alunturque potius, et augentur cogitatione et memoria mea. Et si illis plane orbatus essem, magnum tamen adfert mihi aetas ipsa solacium: diutius enim jam in hoc desiderio esse non possum: omnia autem brevia tolerabilia esse debent, etiamsi magna sunt.

Haec habui de amicitia quae dicerem. Vos autem hortor ut ita virtutem locetis, sine qua amicitia esse non potest, ut ea excepta nihil amicitia praestabilius putetis.

CAPITA RĒRUM

Præfatiō ad Atticum — Quō modō dē amīcitiā dissertūrus sit.....	2
<i>Sē ā duobus Scævolīs educātum esse.....</i>	2
<i>Illum olim locutum esse dē duōbus amīcissimīs.....</i>	3
<i>Eum exposuisse sermōnem Læli dē amīcitiā.....</i>	3
<i>Cūr sē Catōnem indūxisse disputantem dē senectūte.....</i>	4
<i>Cūr Lælium dē amīcitiā locutūrum.....</i>	4
Prologus — Quem ad modum Lælius ad disserendum dē amīcitiā incitātus sit.....	5
CŪR LÆLIUS DĒ AMĪCITIĀ DISSERERE OPTIMĒ POSSIT.....	5
<i>Lælium ut aliōs sapientem esse.....</i>	5
<i>Multōs scīre velle quō pactō ille sapientissimus mortem amīcissimī ferat.....</i>	5
<i>Lælium dolōrem ferre moderātē.....</i>	6
<i>Lælium dīcere Catōnem sapientiōrem quam sē fuisse.....</i>	6
SCIPIŌNEM BEĀTISSIMUM FUISSE.....	7
<i>Nihil malī accidisse Scīpiōnī.....</i>	7
<i>Scipiōnem omnia adeptum esse.....</i>	7
<i>Diem mortis ejus clārissimum fuisse.....</i>	8
MORTEM NŌN MÆRENDUM.....	9
<i>Cūr putet animōs nōn interīre.....</i>	9
<i>Cūr ejus ēventū nōn mærendum sit.....</i>	9
<i>Cūr Lælium beātē vīxisse videātur.....</i>	10
<i>Fannium et Scævolam rogāre Lælium ut dē amīcitiā disputētur.....</i>	10
Læliī orātiō prīma — Quid sentiat dē amīcitiā.....	11
DĒ AMĪCITIÆ EXCELLENTIĀ.....	11
<i>Amīcitiā omnibus rēbus hūmānīs antepōnendam.....</i>	11
<i>Quī bonī, inter quōs sōlōs amīcitiā esse potest, vērē sint.....</i>	11
<i>Cūr ā propinquitāte amīcitiā dīfferat.....</i>	13
<i>Quanta vīs amīcitiæ sit.....</i>	13
DĒ AMĪCITIÆ VIRTŪTE.....	13
<i>Virtūtem amīcitiā gignere.....</i>	13
<i>Sine amīcitiā nōn esse vītā vītālem.....</i>	14
<i>Cūr amīcitiā maximīs commoditatibus præstet.....</i>	14
OMNĪS HOMINĒS CŌNSENTĪRE DĒ AMĪCITIÆ EXCELLENTIĀ.....	15

<i>Omnīs amīcitiā laudāre.....</i>	15
<i>Spectātōrēs plaudere officiōsam amīcitiā.....</i>	15
Laelii ōrātiō secunda — Quālem amīcitiā exīstimet.....	16
<i>Disserere dē amīcitiā pergat Laelius !.....</i>	16
DE AMĪCITIÆ ŪTILITĀTE.....	17
<i>Nōn ad ūtilitātibus amīcitiā dēsiderātam sit.....</i>	17
<i>Ā nātūrā ortam esse amīcitiā.....</i>	17
DE AMĪCITIÆ MAGNITŪDINE.....	18
<i>Virtūtem amābilissimam, etiam apud eōs quōs numquam vīderimus.....</i>	18
<i>Quōmodo admirābilis amīcitiā magnitūdō sit.....</i>	19
<i>Vērūm amīcum nōn amīcī indigēre.....</i>	19
<i>Amīcitiā per sē expetendam.....</i>	19
AMĪCITIĀS SEMPITERNĀS NĀTŪRĀ GIGNĪ.....	20
<i>Epicureōs ab hōc sermōne removendōs.....</i>	20
<i>Amīcitiā ortum ā nātūrā vēriōrem esse.....</i>	20
<i>Cūr vērā amīcitiā sempiternā sint.....</i>	20
Laelii ōrātiō tertiā — Quæ præcepta det, vel quæ vēra amīcitiā exigat.....	20
<i>Nihil difficilīus esse quam amīcitiā permanēre.....</i>	21
<i>Cūr amīcitiā labefactantur.....</i>	21
<i>Cum aliquid ab amīcīs quod rēctum nōn sit postulētur.....</i>	21
QUĀTENUS AMOR IN AMĪCITIĀ PRŌGREDĪ DĒBEAT.....	22
<i>« Neque rogēmus rēs turpēs nec faciāmus rogātī ».....</i>	22
<i>Sī amīcī causā peccāveris.....</i>	22
<i>Quæ exempla sumenda sint.....</i>	23
<i>Quæ lēx in amīcitiā sancienda sit.....</i>	24
<i>Dē futūrīs cāsibus reī pūblicæ.....</i>	25
<i>Quid accidat cum improbī adjūtōrem inveniānt neminem.....</i>	25
<i>Excūsatiōne amīcitiā scelera nōn tegenda.....</i>	26
<i>Quæ sit etiam prīma lēx amīcitiā.....</i>	26
<i>Utrum ūtilitās an amīcitiā prīnceps sit.....</i>	26
<i>Quæ mirābilīa quibusdam placuisse.....</i>	26
<i>Virtūtem esse cum aliquā cūrā.....</i>	27
<i>Dē angōre istā prō amīcō capiendā.....</i>	27
<i>Animante qui « redamāre » possit dēlectandum esse.....</i>	28

<i>Quamdam benevolentiam nātūrālem esse.....</i>	28
<i>Quōmodō ūtilitās amīcitiā sequātur.....</i>	28
<i>Dē tyrannōrum vītā.....</i>	28
<i>Dē īnsipiente fortūnātō.....</i>	29
<i>Quæ opibus parāre possint.....</i>	29
<i>Num in quibusdam rēbus amīcitiā pariter respondere dēbeat.....</i>	29
<i>Trēs falsās sententiās ferrī.....</i>	29
<i>Quæ possimus causā amīcōrum facere.....</i>	30
<i>Paria officia amīcitiā nōn exigere.....</i>	30
<i>Amīcum nōn tantī faciendum ab amīcīs quantī sē ipse faciat.....</i>	30
<i>Utrum ita amāre oporteat ut sī aliquando esset ōsūrus.....</i>	30
<i>Quibus rēbus ūtendum sit.....</i>	31
IN AMĪCITIĀ DĪLIGENTISSIMUM OPORTERE ESSE.....	31
<i>Difficile esse amīcōs ēligere.....</i>	31
<i>Quālēs amīcitiæ stābilēs sint.....</i>	31
<i>Quibus modīs amīcitiæ temptārī possint.....</i>	31
<i>Ubi amīcus certus cernātur.....</i>	32
<i>Quam necessāria sit fidēs in amīcitiā.....</i>	32
<i>Suāvitātem quamdam amīcō quoque sit.....</i>	33
<i>Veterrimās amīcitiās suāvissimās.....</i>	33
<i>Quanta vīs vetustātis sit.....</i>	33
<i>Dē disparibus amīcitiīs.....</i>	33
<i>Parem esse īnferiōrī oportere.....</i>	33
<i>Fructum virtūtis proximīs impertiendum.....</i>	34
<i>Dē amīcō superiōre.....</i>	34
<i>Quōs honōrēs amīcīs tribuendōs.....</i>	34
<i>Disparēs mōrēs dissociāre amīcitiās.....</i>	35
<i>Nē intemperāta sit benevolentia.....</i>	35
<i>Dē falsīs amīcitiīs.....</i>	35
<i>Quālēs amīcitiæ ēluendæ sint.....</i>	35
<i>Turpe esse cum eō bellum gerere cuius amīcus fueris.....</i>	36
<i>Dē causā cūr amīcī dīligantur.....</i>	36
<i>Vēram amīcitiā nātūrālem esse.....</i>	37
<i>Inter bonōs stabilitātem amīcitiæ fierī posse.....</i>	37
<i>Amīcitiā virtūtum adjūtrīcem esse.....</i>	37

<i>Sine virtūte nōn esse amīcitiām</i>	38
<i>Cum iūdicāris dīligās</i>	38
CONCLŪSIŌ DĒ DĪLIGENTIĀ.....	38
<i>Amīcitiām maximē necessāriām rem esse cōsentīre omnīs</i>	38
<i>Haud tolerābilem esse hominī sōlitūdinem perfectam</i>	39
<i>Cūr dē amīcīs monendīs dissertandum est</i>	39
VĒRUM AMĪCUM VĒRUM ESSE.....	40
<i>Quālis sit adūlātiō</i>	40
<i>Utrum obsequiōsum an vērū esse oporteat</i>	40
<i>Quōsdam vērū audīre nequīre</i>	40
<i>Adūlātiōnem maximam in amīcitiīs esse pestem</i>	40
<i>Cūr simulātiō vitiōsa sit</i>	41
<i>Dē Gnathōnibus</i>	41
<i>Quem ad modum blandī vītandī sint</i>	41
<i>Sēcernī blandum amīcum facile esse</i>	41
<i>Quam perniciosæ in contiōne blanditiæ esse possint</i>	42
<i>Amīcitiām tōtam in vērītate perpendī</i>	42
<i>Virtūtis opiniōnem nōn virtūtem esse</i>	42
<i>Callidam blanditiām cavendam esse</i>	43
Perŏrātiō	44
<i>Virtūtem conciliāre et cōservāre amīcitiās</i>	44
<i>Dē ætātibus in amīcitiā</i>	44
<i>Virtūtem illius extīnctam nōn esse</i>	45
<i>Sē nihil habēre quod cum illius amīcitiā possit comparāre</i>	45
<i>Cūr illius dēsīderium tolerābilium sit</i>	45

Nous sommes en 44 : César est assassiné aux ides de mars ; Cicéron sera assassiné l'année suivante. Mais c'est aussi l'année où il écrit, outre les *Philippiques*, quelques-uns de ses plus importants ouvrages philosophiques : *Dē senectūte*, *Dē amīcitiā*, *Dē officiīs*.

Le second, dont nous livrons ici une nouvelle édition est presque autant un livre d'histoire qu'un livre de philosophie morale : il est entièrement ancré dans la réalité romaine de la fin de la république, entre Scipion Emilien et les Gracques. C'est pourquoi notre annotation concerne avant tout les innombrables personnages historiques évoqués. On y découvre de l'intérieur la façon dont l'aristocratie romaine a pu vivre la fin d'un certain âge d'or.

Notre édition, ponctuée de frais et macronisée, est pourvue de *titulī* de notre cru qui doivent en favoriser la lecture *apertō librō*. Indiqués en couleur et récapitulés dans une table des matières (*capita rērum*), ils constituent un véritable chemin de lecture pour une œuvre dont le mouvement est beaucoup plus ferme et logique qu'on ne l'affirme généralement.

L'annotation linguistique se limite à quelques constructions difficiles : le style cicéronien est, par essence, le style classique décrit par les grammairiens. On a cependant veillé à ce que les rares mots absents des *Mots Latins* de Fernand Martin soient traduits, de sorte qu'on pourra lire ce livre en évitant de se perdre dans le *Gaffiot*.